

# DGS-Korpus-Projekt

## Produkte – Aktuelle Entwicklungen

AKADEMIE DER  
WISSENSCHAFTEN  
IN HAMBURG



### GSD+ Studierendentreffen

04.11.2023, Hamburg

Reiner Konrad, Lutz König, Anke Müller



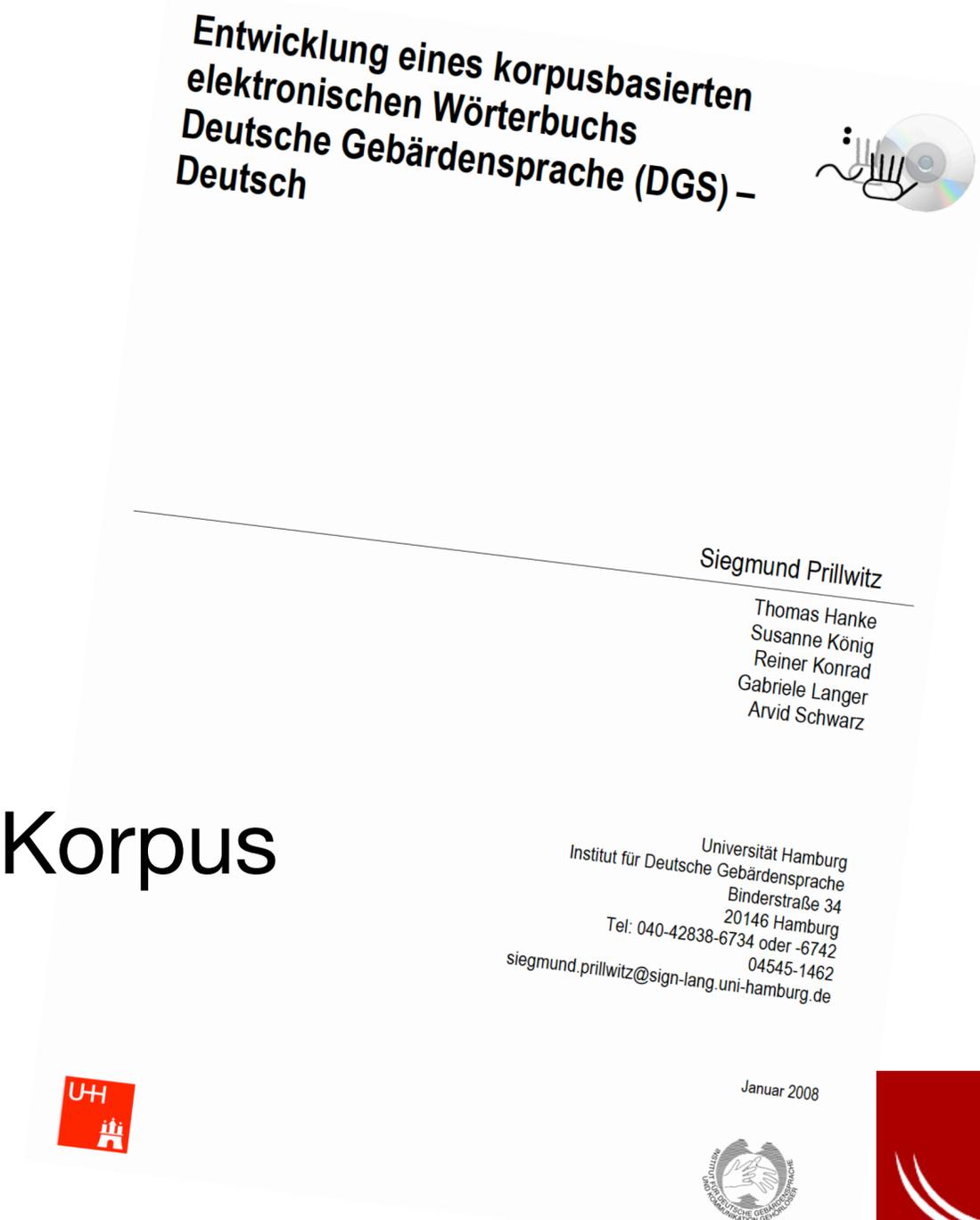
# Inhalte

- DGS-Korpus
  - Erstellung
    - Neufestsetzung der Laufzeit
  - Studierende im Projekt
- Öffentliches DGS-Korpus
  - MEINE DGS
  - MEINE DGS – annotiert
  - MEINE DGS – ANNIS
- Vom Korpus zum Wörterbuch
  - DW-DGS



# DGS-Korpus: Erstellung

- Korpusdesign
- Projektziele
  - repräsentatives Korpus der DGS
  - korpusbasiertes WB
  - öffentlich zugängliches annotiertes Korpus



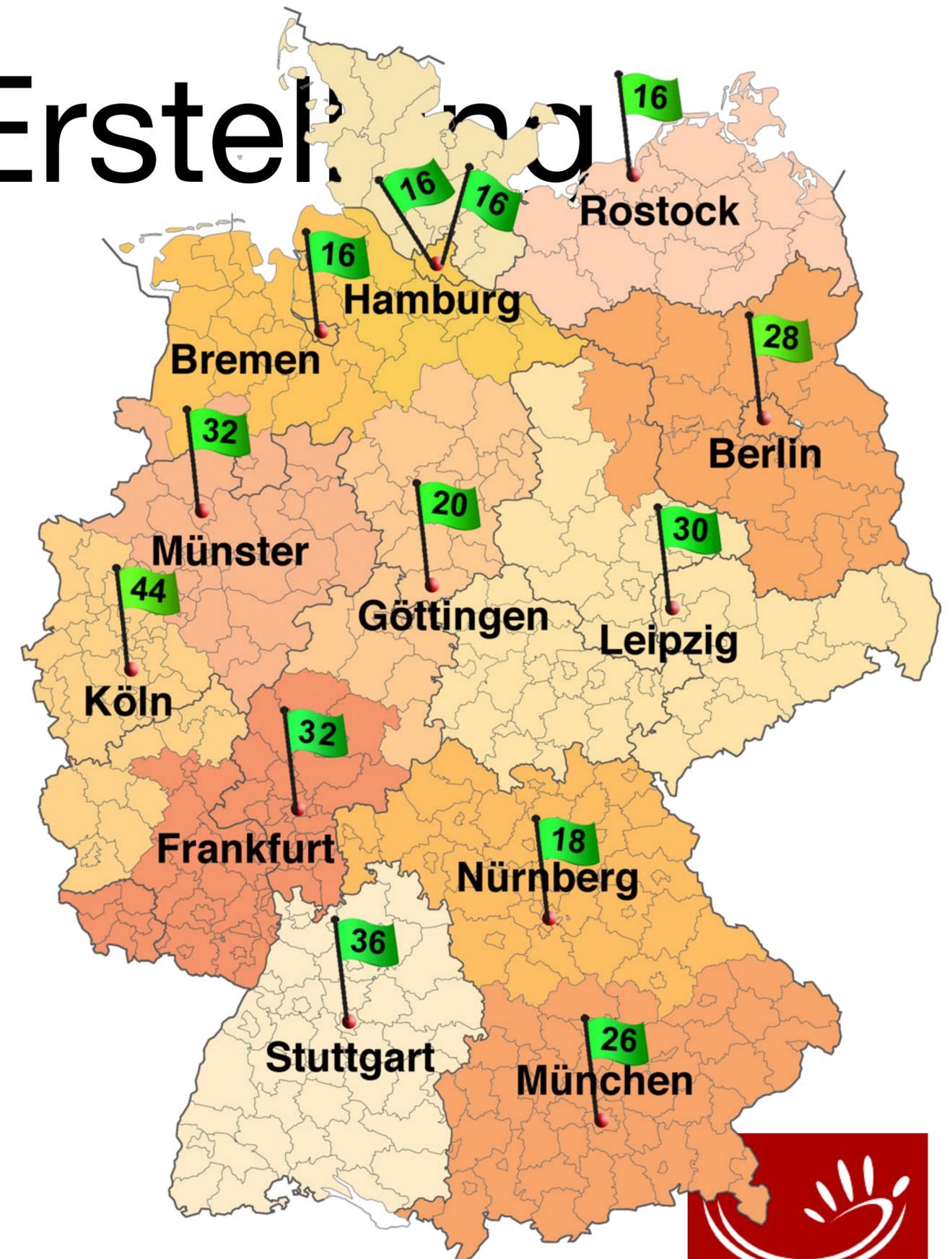
# DGS-Korpus: Erstellung

- Korpusdesign
  - Dokumentation der DGS: „more is more“ / „the bigger the better“
  - Ausgewogenheit: Alter, Geschlecht, Region  
(DGS-Erwerbsalter, soziale Stellung, prof. Umgang mit DGS)
  - Textsorten: Dialoge (u. Monologe), möglichst spontan, verschiedenste Themen
  - Einverständniserklärung (informed consent): Daten und Metadaten



# DGS-Korpus: Erstellung

- Informantensuche:  
regionale Kontaktpersonen (Schulung)  
Auswahlkriterien (Fragebögen)
- Datenerhebung (2010-2012)
  - 13 Erhebungsregionen/  
12 Erhebungsorte
  - 165 Erhebungen (paarweise; 5-7 Std.)  
330 Informanten  
21 versch. Aufgaben (Tasks)



# DGS-Korpus: Neufestsetzung der Laufzeit

- Projektantrag v. Jan. 2008
  - Jan. 2009-Dez. 2023
  - Erhebung: Jan. 2010 - März 2012:  
TN = 18-... Jahre
- Neufestsetzung der Laufzeit („Verlängerung“)
  - Jan. 2024- Dez. 2027
  - Erhebung: März 2024-Dez. 2025:  
TN = 18-32 Jahre (5. Kohorte)

Entwicklung eines korpusbasierten  
elektronischen Wörterbuchs  
Deutsche Gebärdensprache (DGS) –  
Deutsch



Antrag auf Neufestsetzung der Laufzeit

Universität Hamburg  
Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser  
Gorch-Fock-Wall 7  
20354 Hamburg  
Tel: 040-42838-6742  
info@dgs-korpus.de

September 2021



# DGS-Korpus: Neufestsetzung der Laufzeit

- Ziel: Dokumentation des Sprachwandels in der DGS
  - Bildung: Inklusion und Einstellung zur DGS
  - Technologie: Smartphone-Nutzung, Social Media; CI
  - Demografie: Migration
- **46** TN (+ 26 Reserve = 72 TN)
  - zum Vergleich: 1. Erhebung: **82** TN pro Altersgruppe
- ➔ Möglichst junge Moderator:innen
- ➔ In HH (IDGS: Studio)



# DGS-Korpus: Erstellung Studio

- Mobiles Studio:
  - 8 Kameras (3D und HD)
  - 5 Perspektiven
- ca. 1150 Std. Video  
ca. 800 TB
- ca. 560 Std. DGS  
~ 3,5 Mio. Tokens;  
(Ø 115 Tokens/min)



# DGS-Korpus: Erstellung

- Postproduktion
- Synchronisation
- Sichtung:
  - Task** = Aufgabe (inkl. Zeit für Erklärung und Auswahl von Stimuli)
  - Subtask** = Beginn der Bearbeitung einer Aufgabe
- Qualitätsprüfung
- Kopien und Formatierungen

dgskorpus\_stu\_17 (Transkript von dgskorpus\_stu\_17)

Segmentierer: Task

Beginn	Ende	Spur	Name
10:14:53:00	10:16:33:48	Task	Einverständniserklärung 1
10:16:33:48	10:16:34:20	Task	__Taskübergang
10:16:34:20	10:23:45:36	Task	Nachfragen 1
10:23:45:36	10:24:59:16	Task	__Taskübergang
10:24:59:16	10:26:30:32	Task	Einverständniserklärung 2
10:26:30:32	10:33:46:44	Task	Nachfragen 2
10:33:46:44	10:38:47:26	Task	__Taskübergang
10:38:47:26	10:40:25:22	Task	Einführung
10:40:25:22	10:42:26:46	Task	Namensgebärden
10:42:26:46	10:45:42:20	Task	Witz
10:45:42:20	11:08:08:00	Task	Erfahrungen als Gehörloser
11:08:08:00	11:13:51:00	Task	Termine
11:13:51:00	11:40:10:04	Task	Nacherzählungen
11:40:10:04	12:11:30:40	Task	Kaffeepause
12:11:30:40	12:32:18:00	Task	Erlebnisbericht
12:32:18:00	12:52:34:00	Task	Diskussionsthemen
12:52:34:00	13:26:09:38	Task	Freie Konversation
13:26:09:38	13:34:29:00	Task	Einzelgebärden
13:34:29:00	14:36:13:10	Task	Mittagspause
14:36:13:10	14:53:13:40	Task	Schilder
14:53:13:40	14:53:14:00	Task	__Taskübergang
14:53:14:00	15:13:37:00	Task	Heimatregion
15:13:37:00	15:39:10:28	Task	Sachgebiete
15:39:10:28	15:54:52:08	Task	__Taskübergang
15:54:52:08	15:59:06:00	Task	Vater und Sohn
15:59:06:00	16:09:47:32	Task	Realer Film (Signs)
16:09:47:32	16:22:41:10	Task	Kaffeepause
16:22:41:10	16:40:34:00	Task	Ablaufbe. + Reisegeschichte
16:40:34:00	16:46:17:00	Task	Junge vs. alte Gebärden
16:46:17:00	16:53:45:00	Task	Feueralarmgeschichte
16:53:45:00	17:03:17:06	Task	Stadtspaziergang
17:03:17:06	17:17:55:00	Task	Gehörlosenveranstaltungen
17:17:55:00	17:23:08:20	Task	Abschlussgespräch



Sachgebiete aus dgskorpus\_stu\_17

Timecode	Subtask	Target
15:13:37:00		
15:16:31:48		
15:16:31:48	Kommunikation	AB
15:26:59:18		
15:26:59:18		
15:27:45:10		
15:27:45:10	Urlaub, Freizeit, Reise	AB
15:39:09:14		
15:39:09:14		
15:39:10:28		

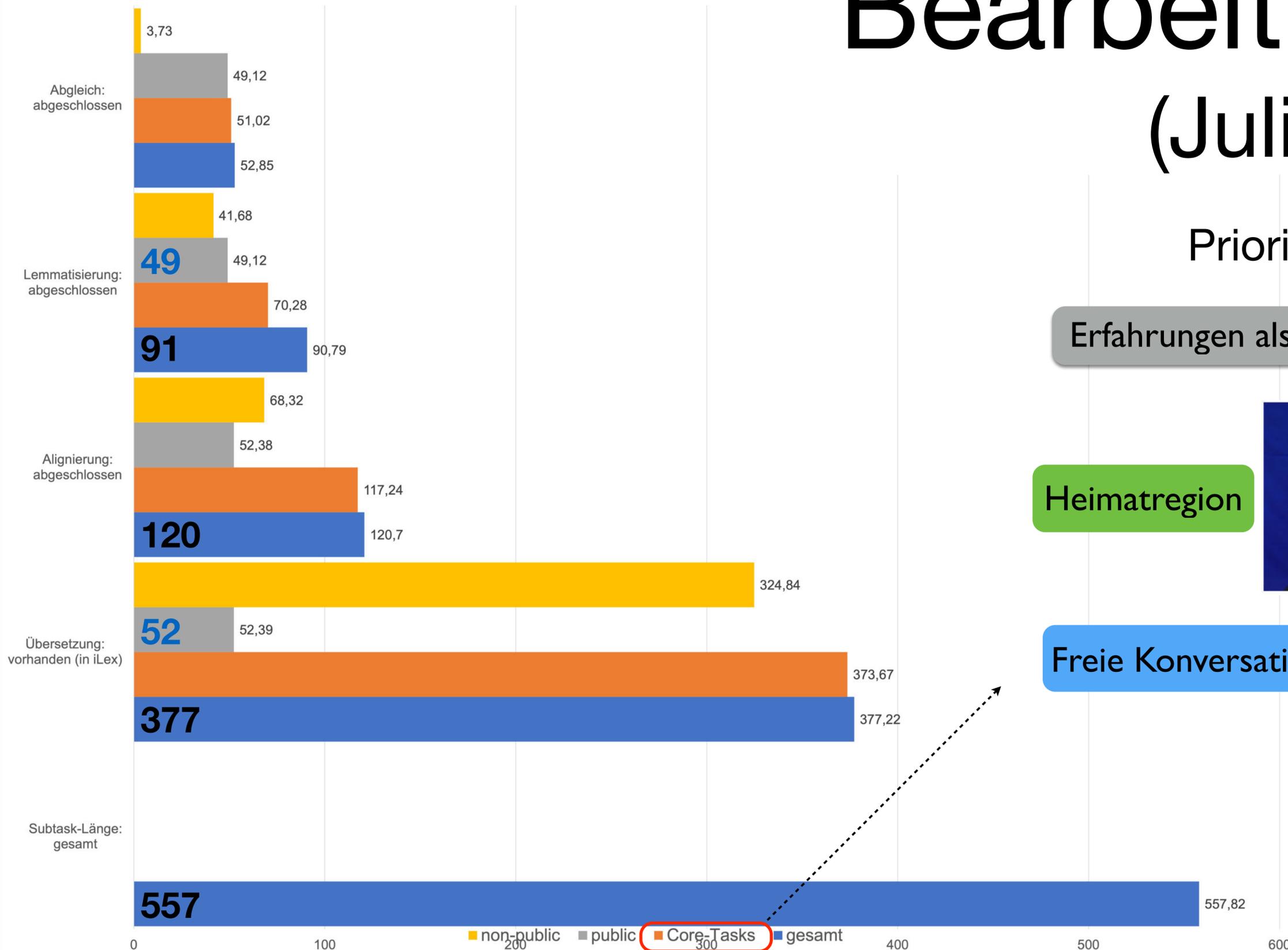
# DGS-Korpus: Erstellung Transkription/Annotation

- Basistranskription
  - Übersetzung (dt.; externe Dolmetscher:innen)
  - Lemmatisierung (Identifikation der Einzelgebärden/Tokens)
  - Qualitätssicherung: Prüfschritte
- Zusätzliche Annotationen für
  - Öffentliches DGS-Korpus: engl. Übersetzung, Schlagworte
  - Wörterbuch (DW-DGS): Kontext-Beispiele





# Bearbeitungsstand (Juli 2023)



## Priorisierte Tasks (Core-Tasks)



# DGS-Korpus: Erstellung Dokumentation

- Dokumentation und Dissemination
- Projekt-Homepage: <https://dgs-korpus.de>
  - ↪ Veröffentlichungen
  - ↪ Arbeitspapiere, u.a.
  - „Data Statement for the Public DGS Corpus“: <http://doi.org/10.25592/uhhfdm.1745> (Version 2, 11.2021)
  - Annotationskonventionen: <http://doi.org/10.25592/uhhfdm.822> (Version 4.1, 06.2022)
  - ↪ sign-lang@LREC: Anthologie (SL Workshop Papers seit 2004)



# Studierende im Projekt

- Was leisten die Studierenden im Projekt?
  - Transkription
    - Alignierung: Verzeitung der Übersetzung eines Videos
    - Lemmatisierung: Identifikation der Einzelgebärden (Tokens) = Token-Type-Zuordnung
  - Qualitätssicherung:
    - „Glossenprüfen“: Prüfen der Token-Type-Zuordnung und Annotation
    - Abgleich: deutsche Übersetzung mit Lemmatisierung und Mundbild-Annotation



# Studierende im Projekt

- Was leisten die Studierenden im Projekt?
- Lexikographie:
  - Spot-Transkription: Suche nach Gebärden/-varianten für Begriffe/ Bedeutungen, Verzeiten der Sätze, Lemmatisierung
  - Beispiel-Bearbeitung für die Wörterbuch-Einträge
- Sonstiges: z.B. Feedback und Tutorial:
  - DGS-Korpus-Homepage, Öffentliches DGS-Korpus, DW-DGS
- Neue Erhebung: Testen der Materialien, Sichtung der Videos ...



# Studierende im Projekt

- Was bekommen sie dafür? (außer Geld)
  - Vielfalt der GS-Dialekte und GS-Stile (bes. für GSD-Studierende!)
  - Themenvielfalt
  - Zahlreiche Informationen über Gehörlosen-Community
  - Dokumentation und Kommunikation: Schulungen (Einarbeitung, monatlich), Mattermost, E-Mail, Zoom
  - iLex: lexikalische Datenbank und Annotationstool
  - HamNoSys (Hamburger Notationssystem für Gebärdensprachen)
  - Hintergrundwissen im Bereich der Korpuslinguistik und Lexikografie



# Öffentliches DGS-Korpus

Inhalte

## MEINE DGS

→ Sprachgemeinschaft

DGS-Videos +

- deutsche Übersetzung (als Untertitel, optional)
- Filter nach Region, Altersgruppe, Gesprächsformate, Themen

## MEINE DGS – annotiert

→ Forschung

DGS-Videos +

- Annotationen: Übersetzung, Glossen, Mundbild/ Mundgestik in Online-Transkripten
- Sortieren nach Transkript, Altersgruppe, Format
- Sach-Index
- Types-Liste
- Videos sowie verschiedene Inhalte und Formate zum Download
- Seiten auf Deutsch und Englisch (außer Mundbild)



# Öffentliches DGS-Korpus

Inhalte

## MEINE DGS – annotiert

→ Forschung

DGS-Videos +

- Annotationen: Übersetzung, Glossen, Mundbild/Mundgestik in Online-Transkripten
- Sortieren nach Transkript, Altersgruppe, Format
- Sach-Index
- Types-Liste
- Videos sowie verschiedene Inhalte und Formate zum Download
- Seiten auf Deutsch und Englisch (außer Mundbild)

## MEINE DGS – ANNIS

→ Forschung: Korpusforschungswerkzeug

nur lemmatisierte DGS-Videos

- Alle Annotationen und Metadaten
- Kombinierte Suchabfragen zu Annotationen+/- Metadaten
- Frequenz-Analyse
- Weiterverarbeitung der Daten (Download CSV-Dokument)
- Dokumentation und Austausch über URL
- Link auf Tokens und Types in MEINE DGS – annotiert

Release  
4



# Öffentliches DGS-Korpus

- **Videos:** ~50 Std. (Sept. 2019) Release 2
  - MEINE DGS
    - 7 Core-Tasks 47,3
    - Witze 2,4
    - 49,7**
  - MEINE DGS – annotiert
    - 7 Core-Tasks 47,3
    - Witze 2,4 Release 4
    - **zus. Formate** **1,7** **2,7**
    - 51,4** **52,4**
- Release 4 + Nacherzählungen (7 min)  
+ Ablaufbeschreibungen (53 min)



# Öffentliches DGS-Korpus

Einführung: Projekt-Homepage: <https://dgs-korpus.de>

↳ Öffentliches DGS-Korpus



Deutsch | English

**MEINE DGS** | **MEINE DGS – ANNOTIERT** | **MEINE DGS – ANNIS** | **DIGITALES WÖRTERBUCH**

**WILLKOMMEN**

**DAS PROJEKT**

- AKTUELLES
- WAS IST EIN KORPUS?
- ÖFFENTLICHES KORPUS**
- WÖRTERBUCH (DW-DGS)
- LAUFENDE
- PROMOTIONSPROJEKTE

**DAS TEAM**

- PERSONAL
- STUDIERENDE
- GÄSTE
- FOKUSGRUPPE

**MITMACHEN**

- MITARBEIT
- STELLENANGEBOTE

**VERANSTALTUNGEN**

- SLTAT 6
- SUMMERSCHOOL 2019

**WILLKOMMEN!**

**AKTUELLES**

2023-10-26 09:40

**EASIER Herbstschule**

September 2023: Das EU-geförderte Projekt EASIER veranstaltete in Kooperation mit dem DGS-Korpus Projekt eine Herbstschule am Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser (IDGS) Hamburg. Die Herbstschule mit dem Titel "Sign language data meets data science - data science meets sign linguistics" (Gebärdensprachdaten treffen auf Datenwissenschaft - Datenwissenschaft trifft auf Gebärdensprachlinguistik) hatte das Ziel, ... [Weiterlesen ...](#)

2023-10-06 13:39

**Preisverleihung Kulturpreis Deutsche Sprache**

Am 20. September 2023 wurde der Kulturpreis Deutsche Sprache in Baden-Baden verliehen. Das Digitale Wörterbuch Deutsche Gebärdensprache...



Deutsch | English

DGS-Korpus > Das Projekt > Öffentliches Korpus >

**ÖFFENTLICHES DGS-KORPUS**

**HERZLICH WILLKOMMEN!**

Auf den Webseiten des Öffentlichen DGS-Korpus veröffentlichen wir Videofilme im Umfang von über 50 Stunden aus dem DGS-Korpus. Hier können Sie DGS-Filme zu vielen verschiedenen Themen, von Personen aus unterschiedlichen Regionen und Altersgruppen ansehen. Die Filme wurden aus ca. 560 Stunden Unterhaltungen und Erzählungen in DGS ausgewählt. Der der Schwerpunkt bei der Auswahl liegt auf DGS-Texten, die für die Gebärdensprachgemeinschaft oder die Gehörlosenkultur interessant sind (über 47 Stunden).

ES GIBT ZWEI VERSCHIEDENE PORTALE: **MEINE DGS** UND **MEINE DGS – ANNOTIERT**

# MEINE DGS

<https://meine-dgs.de>



Startseite

Kopf mit allen Informant\*innen)

DOI 10.25592/dgs.meinedgs-4.0

Herzlich willkommen auf den „MEINE DGS“-Seiten!



Sammlung Specials - Themenbezogene Beiträge aus unseren Sozialen Medien

SAMMLUNG TEILEN



Sammlung Gespräche

SAMMLUNG TEILEN



Sammlung Witze

SAMMLUNG TEILEN



Sammlung Regionen

SAMMLUNG TEILEN



Sammlung Monatsgebärden

SAMMLUNG TEILEN

Link zur Homepage  
(DGS-Korpus)

DOI: Link zur Übersichtsseite der  
verschiedenen Veröffentlichungen  
(Releases) von MEINE DGS +  
Zitierhinweis (s.u.)

Auswahl nach Erhebungsregion  
(Karte)

Zusätzliche Inhalte:

- Sammlung: Specials
- Sammlung: Monatsgebärden  
(Korpus- und Feedback-  
Daten)

Lizenz:

Verwendung  
der Daten ist  
„beschränkt auf  
Unterrichts-  
zwecke“.



# MEINE DGS



MEINE DGS

Start

Info

Videos

Teilnehmende

Lizenz

Filtern Sie Ihre Videoauswahl:

Leipzig

Alle Altersgruppen

Erfahrungen Gehörloser

Alle Themen



6 Gespräche aus einer Region  
oder:



MEINE DGS

Start

Info

Videos

Teilnehmende

Lizenz

Filtern Sie Ihre Videoauswahl:

Alle Regionen

Alle Altersgruppen

Alle Gespräche ohne Witze

Alle Themen

Release  
4

Text in Untertiteln:

Inklusion



6 Gespräche aus versch. Regionen



# MEINE DGS

Filter:

Region: Leipzig, Gespr.format: Erf. als Gehörloser

Leipzig Alle Altersgruppen Erfahrungen Gehörloser Alle Themen

Region: Leipzig, Altersgruppe: Alle Altersgruppen, Gesprächsformat: Erfahrungen Gehörloser, Themen: Alle Themen

Kann ich anfangen?

MEINE DGS

**Region** Leipzig (Sachsen, Thüringen, tw. Sachsen-Anhalt)  
**Gesprächsformat** Erfahrungen Gehörloser  
**Themen** Arbeit und Beruf: Ausbildung, Berufswahl – Gesellschaft: Hörend-gehörlos, Vorurteile – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden – Religion: Jugendweihe, Kirche – Schule und Unterricht: Internat, Orale Erziehung

FEHLER? VIDEO TEILEN

Kann ich anfangen?

MEINE DGS

**Region** Leipzig  
**Gesprächsformat** Erfahrungen Gehörloser  
**Themen** 00:00 Schule und Unterricht: Orale Erziehung  
02:21 Schule und Unterricht: Internat  
06:39 Arbeit und Beruf: Ausbildung, Berufswahl  
09:37 Religion: Jugendweihe, Kirche  
17:25 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden  
22:31 Gesellschaft: Vorurteile  
23:02 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden

Release 4

VIDEO TEILEN

Dieser Datensatz im Forschungsportal

Alle Themen

Alle Themen ✓

- Arbeit und Beruf
- DDR
- Energie und Umwelt
- Essen und Trinken
- Familie und Verwandte
- Fest, Feier, Party
- Finanzen
- Gebärdensprache
- Gehörlosenkultur
- Gesellschaft
- Haus und Wohnung
- Information und Unterhaltung
- Kino, Theater, Museum, Kunst
- Kleidung und Mode
- Kommunikation
- Körperpflege, Gesundheit, Krankheit
- Lebensabschnitt
- Natur
- Partnerschaft und Beziehung, Liebe und Sexualität
- Politik
- Recht und Gesetz
- Religion
- Schule und Unterricht
- Schwangerschaft und Geburt
- Sport und Spiel
- Stadt und Land
- Terror, Krieg, Katastrophen
- Urlaub, Freizeit, Reise
- Verkehr
- Wetter
- Wirtschaft
- Wissenschaft und Technik
- Witz

Arbeit und Beruf Arbeit

Arbeit und Beruf Arbeitsamt

Release 4

# MEINE DGS

## Suche in Untertiteln (~ dt. Übersetzung)

Filtern Sie Ihre Videoauswahl:

Leipzig | Alle Altersgruppen | Erfahrungen Gehörloser | Alle Themen

Text in Untertiteln:  
Schulzeit

**Region** Leipzig  
**Gesprächsformat** Erfahrungen Gehörloser  
**Themen**  
00:00 Schule und Unterricht: Orale Erziehung  
02:21 Schule und Unterricht: Internat  
06:39 Arbeit und Beruf: Ausbildung, Berufswahl  
09:37 Religion: Jugendweihe, Kirche  
17:25 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden  
22:31 Gesellschaft: Vorurteile  
23:02 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden

**Fundstellen**  
00:07 Ich kannte es durch die Schulzeit, aber es war bei mir so, dass gehörlos/  
00:46 Die Schulzeit/  
00:47 Die Schulzeit war mehr oral.  
02:42 Aus der Schulzeit meiner Eltern, wie es in alter Zeit war, so etwas erzählte ich.  
03:52 Es stimmt, ich würde sagen, dass unsere Schulzeit auch streng war.  
10:37 Vorher, in der Schulzeit, hatte ich Interesse an der Jungen Gemeinde [Jugendgruppe einer Kirchengemeinde innerhalb der evangelischen Kirchen in der DDR].  
15:18 Also, wie es damals in der Schulzeit war, als der Pfarrer nicht mehr kommen durfte, das war doch so, oder?  
16:27 Daran merkt man, dass es vor der Schulzeit nicht aufgefallen ist.  
16:59 Als ich mir das alles so ansah, wurde mir klar, dass mir so etwas während meiner Schulzeit vor zehn Jahren, noch nicht aufgefallen war.

**Region** Leipzig  
**Gesprächsformat** Erfahrungen Gehörloser  
**Themen**  
00:00 Schule und Unterricht: Orale Erziehung  
02:21 Schule und Unterricht: Internat  
06:39 Arbeit und Beruf: Ausbildung, Berufswahl  
09:37 Religion: Jugendweihe, Kirche  
17:25 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden  
22:31 Gesellschaft: Vorurteile  
23:02 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden

**Fundstellen**  
00:07 Ich kannte es durch die Schulzeit, aber es war bei mir so, dass gehörlos/  
00:46 Die Schulzeit/  
00:47 Die Schulzeit war mehr oral.  
02:42 Aus der Schulzeit meiner Eltern, wie es in alter Zeit war, so etwas erzählte ich.

# MEINE DGS

Suche in Untertiteln (~ dt. Übersetzung): \* = alles (Übersetzung von Anfang bis Ende)

Text in Untertiteln:

\*



Kann ich anfangen?

00:00

**Region** Leipzig

**Gesprächsformat** Erfahrungen Gehörloser

**Themen**

- 00:00 Schule und Unterricht: Orale Erziehung
- 02:21 Schule und Unterricht: Internat
- 06:39 Arbeit und Beruf: Ausbildung, Berufswahl
- 09:37 Religion: Jugendweihe, Kirche
- 17:25 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden
- 22:31 Gesellschaft: Vorurteile
- 23:02 Gesellschaft: Hörend-gehörlos – Kommunikation: Kommunikation mit Hörenden

**Fundstellen**

- 00:00 Kann ich anfangen?
- 00:01 Also, bei mir war es damals so:
- 00:04 Ich wusste nicht wirklich, was es mit der Gehörlosigkeit so alles auf sich hatte.
- 00:07 Ich kannte es durch die Schulzeit, aber es war bei mir so, dass gehörlos/
- 00:12 Es war so ein typisches Zeichen, dass ich so stolz auf meine orale Erziehung war.
- 00:16 Ich fand das alles super.
- 00:18 Ich fühlte mich überlegen und schlau, weil ich gut sprechen konnte.
- 00:23 So lief es also weiter.
- 00:25 Und dann später, nach der Wende, begann ich mich für die Gebärdensprache und alles, was damit zusammenhing, zu interessieren.
- 00:31 Die Universität in Hamburg und all die Möglichkeiten, die es gab.
- 00:33 Das veränderte meine Meinung völlig.
- 00:35 Mein Bezug zur Gebärdensprache wurde immer stärker.
- 00:38 Ich liebe Gebärdensprache.
- 00:41 So ist das.
- 00:42 Wie war das in deiner Schule genau? Die Orale Erziehung, und wie du das Sprechen geübt und verbessert hast. Könntest du das noch einmal genauer beschreiben?
- 00:46 Die Schulzeit/
- 00:47 Die Schulzeit war mehr oral.
- 00:53 Am Anfang machten wir Sprechübungen mit einem Spiegel.
- 00:57 Wir übten Artikulation mit dem Spiegel.
- 00:58 Wir mussten uns selbst im Spiegel beobachten und immer wieder üben.
- 01:02 Die Lehrer nickten uns mit dem Finger in den Hals und legten uns die Hand an die Kehle, wie auch immer



# MEINE DGS – annotiert

<https://ling.meine-dgs.de>

Lizenz:

Verwendung der Daten nur  
„für sprachwissen-  
schaftliche Forschungs-  
zwecke“.

U.a. Annotationskonventionen!



Info

Transkripte

Types

Formate

Sachindex

Lizenz

DE | EN



DOI 10.25592/dgs.corpus-4.0

Release  
4

## Willkommen beim Öffentlichen DGS-Korpus Release 4!

Auf diesem Portal werden rund 50 Stunden Videomaterial aus dem [DGS-Korpus](#) mit Annotationen für Forschungszwecke öffentlich zur Verfügung gestellt. (Wenn Sie das Material herunterladen, beachten Sie bitte die [Lizenzbedingungen](#)!)

Über [Transkripte](#) können Sie die zur Verfügung stehenden Daten sortiert nach Transkriptnummern, Teilnehmenden, Altersgruppe der Teilnehmenden oder Erhebungsformat auflisten lassen. Verschiedene Download-Links stehen zur Verfügung (s.u. [Zum Download verfügbare Formate](#)). Durch Anklicken der Transkriptnummer wird eine Online-Ansicht des Transkripts geöffnet. Wollen Sie sich jedoch erst einmal die Videos in Ruhe anschauen, seien Sie auf das Schwesterportal [MEINE DGS](#) verwiesen, wo die Filme mit Untertiteln angeboten werden.

Expert:innen in Corpus Query Languages möchten wir darauf hinweisen, dass es ein weiteres Schwesterportal [MEINE DGS – ANNIS](#) gibt, das fast alle hier zu findenden Daten in einer ANNIS-Datenbank enthält, mit der komplexe Abfragen möglich sind.

Über [Types](#) gelangen Sie zur Liste aller in den Transkripten des Öffentlichen Korpus verwendeten Types. Klicken Sie einen Eintrag in diesem Index an, so werden alle Tokens dieses Typs angezeigt. Anklicken der Fundstelle bringt Sie direkt zum jeweiligen Transkript.

Über [Formate](#) erhalten Sie eine Übersicht über die in der Erhebung verwendeten Erhebungsformate (s.u.) sowie die Anzahl der Transkripte zum jeweiligen Format im Öffentlichen Korpus. Die einzelnen Erhebungsformate können Sie anklicken, um mehr über das Format zu erfahren und die zugehörigen Transkripte nach Region oder genauem Thema auswählen zu können.

Alle Transkripte sind verschlagwortet, um einen groben inhaltlichen Zugang zum Material zu gewähren. Über den [Sachindex](#) finden Sie alle Schlagwörter und kommen von da wieder zu den jeweiligen Transkripten.

Hintergrundinformationen zum Material

# MEINE DGS – annotiert: Transkripte

Zum Sortieren:  
Klicken auf  
Spaltenkopf

## Öffentliches DGS-Korpus – Daten

Die Annotationskonventionen sind im Arbeitspapier [AP03-2018-01](#) dokumentiert. Informationen zu den OpenPose-Daten finden Sie im Arbeitspapier [AP06-2019-01](#).

Release  
4

Transkript	Paar	Alter & Geschl.	Format	Themen	Anno	iLex	ELAN	Video A	Video B	Video Totale	SRT	Video AB	CMDI	OpenPose
<a href="#">1176407</a>	sh02	18-30w	Erlebnisbericht	Natur: Jahrhundertflut Politik: 11. September 2001 Terror, Krieg, Katastrophen: 11. September 2001 Terror, Krieg, Katastrophen: Jahrhundertflut Wetter: Jahrhundertflut	:									
<a href="#">1176410</a>	sh02	18-30w	Ablaufbeschreibung	Essen und Trinken: Kuchen backen	Video & Übersetzung :									
<a href="#">1176549</a>	hh01	61+m	Witz	Tiere (Witz)	Nur Video :									
<a href="#">1176566</a>	hh01	61+m	Freie Konversation	Fest, Feier, Party: Sportlergala Gehörlosenkultur: Clubheim Gehörlosenkultur: Gehörlosenverein Recht und Gesetz	Video, Übersetzung & Annotation :									

Transkript-ID:  
Link zur Online-Ansicht des  
Transkripts

Thema: Schlagwort

Annotations-  
tiefe

Download:  
Dateien

Download:  
Videos





# MEINE DGS – annotiert: Types

DGS-KORPUS

Info Transkripte **Types** Formate Sachindex Lizenz

DE | EN

Filter: **nach Glossen** nach Translationsäquivalenten

Release 4

Nach Glossen, Übersetzungsäquivalenten und HamNoSys filtern...

\$

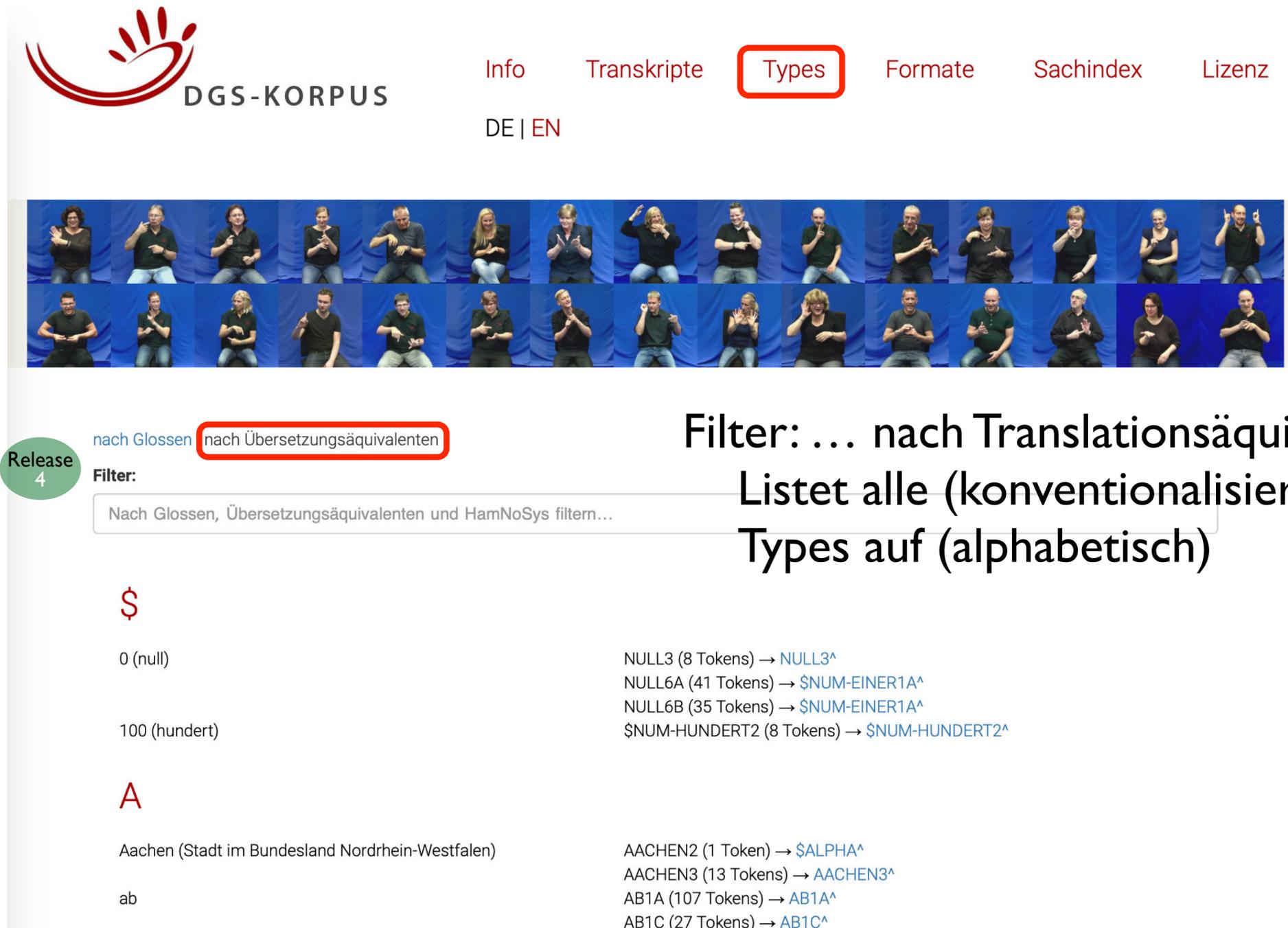
- \$\$EXTRA-LING-MAN^ (422 Tokens)
- \$ALPHA^ (2572 Tokens)
- \$ALPHA1 (2302 Tokens) → \$ALPHA^
- \$ALPHA2 (85 Tokens) → \$ALPHA^
- \$ALPHA-BSL^ (5 Tokens)

Filter: Nach Glossen ...

Listet alle Glossen auf (alphabetisch)



# MEINE DGS – annotiert: Types



The screenshot shows the DGS-KORPUS website interface. At the top left is the logo, a red hand icon with the text 'DGS-KORPUS'. To its right are navigation links: 'Info', 'Transkripte', 'Types' (highlighted with a red box), 'Formate', 'Sachindex', and 'Lizenz'. Below these is a language selector 'DE | EN'. A large grid of 28 small video thumbnails shows people signing. Below the thumbnails, there are filter options: 'nach Glossen' and 'nach Übersetzungsäquivalenten' (highlighted with a red box). A 'Filter:' section contains a search bar with the text 'Nach Glossen, Übersetzungsäquivalenten und HamNoSys filterm...'. To the right of the filter section, there is a text overlay: 'Filter: ... nach Translationsäquivalenten Listet alle (konventionalisierten) Bedeutungen der Types auf (alphabetisch)'. Below the filter section, there is a list of types under the heading '\$' and 'A'. The types listed are: 0 (null), 100 (hundert), Aachen (Stadt im Bundesland Nordrhein-Westfalen), and ab. Each type has a corresponding list of tokens and their translations to a canonical form.

Release 4

nach Glossen nach Übersetzungsäquivalenten

Filter:  
Nach Glossen, Übersetzungsäquivalenten und HamNoSys filterm...

Filter: ... nach Translationsäquivalenten  
Listet alle (konventionalisierten) Bedeutungen der  
Types auf (alphabetisch)

**\$**

0 (null) NULL3 (8 Tokens) → NULL3^  
NULL6A (41 Tokens) → \$NUM-EINER1A^  
NULL6B (35 Tokens) → \$NUM-EINER1A^  
\$NUM-HUNDERT2 (8 Tokens) → \$NUM-HUNDERT2^

100 (hundert)

**A**

Aachen (Stadt im Bundesland Nordrhein-Westfalen) AACHEN2 (1 Token) → \$ALPHA^  
AACHEN3 (13 Tokens) → AACHEN3^

ab AB1A (107 Tokens) → AB1A^  
AB1C (27 Tokens) → AB1C^



# MEINE DGS – annotiert: Types



Info Transkripte **Types** Formate Sachindex Lizenz

DE | EN



Release 4

[nach Glossen](#) | [nach Übersetzungsäquivalenten](#)

Filter:

## Filter: Suchtext

Sucht in Glossen, Bedeutungen und HamNoSys

E

ein Stein fällt vom Herzen	ERLEICHTERT1 (3 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT1^</a> ERLEICHTERT2 (44 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT2^</a>
einfach	EINFACH1 (299 Tokens) → <a href="#">GLATT1^</a> EINFACH2 (24 Tokens) → <a href="#">HARMLOS1^</a> EINFACH3 (7 Tokens) → <a href="#">LEICHT1^</a>
erleichtern	ERLEICHTERT2 (44 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT2^</a> ERLEICHTERT3 (1 Token) → <a href="#">NIEDRIG2^</a>
erleichtert	ERLEICHTERT1 (3 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT1^</a> ERLEICHTERT2 (44 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT2^</a> ERLEICHTERT3 (1 Token) → <a href="#">NIEDRIG2^</a>
Erleichterung	ERLEICHTERT2 (44 Tokens) → <a href="#">ERLEICHTERT2^</a> ERLEICHTERT3 (1 Token) → <a href="#">NIEDRIG2^</a>

L

leicht	LEICHT1 (108 Tokens) → <a href="#">LEICHT1^</a>
leicht (Aufgabe, Arbeit)	EINFACH2 (24 Tokens) → <a href="#">HARMLOS1^</a> LEICHT1 (108 Tokens) → <a href="#">LEICHT1^</a>
leicht (Gewicht)	LEICHT1 (108 Tokens) → <a href="#">LEICHT1^</a>
Leichtathletik	LEICHTATHLETIK1A (39 Tokens) → <a href="#">LEICHTATHLETIK1A^</a> LEICHTATHLETIK1B (15 Tokens) → <a href="#">LEICHTATHLETIK1B^</a>
leichter	LEICHT1 (108 Tokens) → <a href="#">LEICHT1^</a>
Leichtsinn	LEICHTSINNIG1A (1 Token) → <a href="#">LEICHTSINNIG1A^</a>
leichtsinnig	LEICHTSINNIG1A (1 Token) → <a href="#">LEICHTSINNIG1A^</a>

V

[nach Glossen](#) | [nach Translationsäquivalenten](#)

Filter:

L

LEICHT2^

LEICHT2^ (1 Token)

[Fehler melden](#)

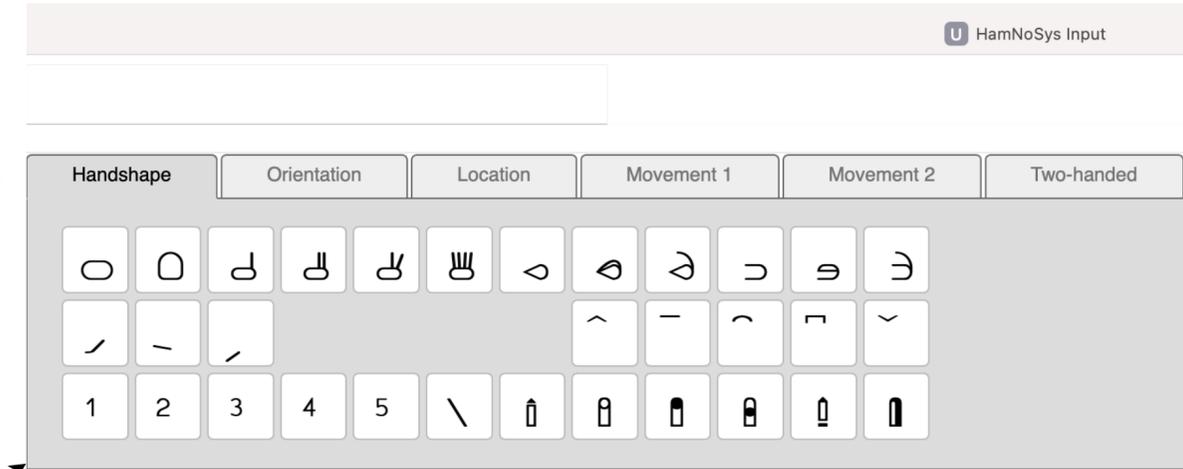


frontal schräg von vorne seitlich von oben

# HamNoSys

DGS-Korpus Homepage ↪ Tools ↪ HamNoSys

(<https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/hamnosys.html>)



## Dokumente

 [HamNoSys-Übersicht](#) (englisch)

(Hanke, T. (2004), "HamNoSys - representing sign language data in language resources and language processing contexts." In: Streiter, Oliver, Vettori, Chiara (eds): LREC 2004, Workshop proceedings : Representation and processing of sign languages. Paris : ELRA, 2004, - pp. 1-6.)

 [HamNoSys-Dokumentation](#) (englisch)

 [HamNoSys-Handformen](#) (englisch)

## Schriftsysteme

 [HamNoSys 4, plattformunabhängig](#)

DOI [10.25592/uhhfdm.9724](https://doi.org/10.25592/uhhfdm.9724)

 [Plattformunabhängige Eingabepalette](#) (Browser-basiert, Zeichensatz muss nicht installiert sein)

Download:  
hamnosys\_4\_1\_7.zip



# HamNoSys

## HamNoSys Palette.app

The screenshot displays the HamNoSys Palette.app interface. At the top, a menu bar includes 'Sys Palette', 'File', 'Edit', and 'Window'. The 'Window' menu is open, showing options like 'Minimize', 'Zoom', 'Bring All to Front', and 'HamNoSys Key Chart' (which is highlighted). Below the menu, a window titled 'HamNoSys' displays a table of symbols, names, Unicode values, and filenames. The 'HamNoSys Key Chart' window is also visible, showing a keyboard layout with various symbols and a text input field containing the symbol 'o' and the token 'hampinch12open'.

Symbol	Name	Unicode	Filenam...
☞	hamfinger2345	E005	i
<	hampinch12	E006	m
☞	hampinchall	E007	n
o	hampinch12open	E008	o
▷	hamcee12	E009	p
☞	hamceeall	E00A	q
▷	hamceeopen	E00B	r
✓	hamthumboutmod	E00C	j
-	hamthumbacross...	E00D	k
≤	hamthumbopenmod	E00E	l
^	hamfingerstraight...	E010	a
↵	hamfingerbendmod	E011	b
]	hamfingerhookmod	E012	c
>	hamdoublebent	E013	6
>	hamdoublehooked	E014	7
^	hamextfingeru	E020	
↵	hamextfingerur	E021	
>	hamextfingerr	E022	
↓	hamextfingerdr	E023	
∨	hamextfingerd	E024	
⌋	hamextfingerdl	E025	





# MEINE DGS – annotiert: Types



00:08:04:04	Ich weiß, dass		
00:08:04:04	Buchhaltung nicht		
00:08:04:18	einfach ist, es braucht	WISSEN2A*	weiß
00:08:04:27	Schulungen.		
00:08:04:33			
00:08:04:33			
00:08:04:36			
00:08:04:36			
00:08:04:46			
00:08:04:46			
00:08:05:02		AUFKLAPPEN- BUCH1**	buchhaltung
00:08:05:02			
00:08:05:04			
00:08:05:04			
00:08:05:10			
00:08:05:10			
00:08:05:12			
00:08:05:12		NICHT2*	nicht
00:08:05:16			
00:08:05:16			
00:08:05:23			
00:08:05:23		EINFACH1*	einfach
00:08:05:24			
00:08:05:24			
00:08:05:26			
00:08:05:26			

EINFACH1 (299 Tokens)

Release  
4

Mund: einfach

frontal schräg von vorne seitlich von oben

Übersetzungsäquivalente: einfach; Einfachheit; vereinfachen; Vereinfachung

Erwartbares  
Mundbild: „einfach“

(Konventionalisierte)  
Bedeutungen der des  
Subtypes EINFACH1

1177704... hh04 | 46-60m Ich nehme dann einfach Holzkohle und lege sie in den Grill.

r
m

EINFACH1	HOLZ11	KOHLE2*	WERFEN1**
einfach	holzkohle		[MG]

1200691 stu02 | 18-30f Ich hatte es als Kind nicht so einfach.

r
m

ICH1	KIND2*	EINFACH1
ich	als kind	nicht so einfach



# MEINE DGS – annotiert

Zum Seitenanfang scrollen

Durch Klicken auf Glossenüberschrift Token-Zeilen ausblenden

 EINFACH1 (299 Tokens)

 1413925 ber03   46-60f	Er hat gesagt, dass es nicht so einfach war, sich den Ablauf genau zu merken und eine halbe Stunde darüber zu gebärden.						
r	SAGEN1*	EINFACH1*	NICHT2*	EINFACH1	S04*	NICHT2*	EINFACH1
m	sagt	nicht so	nicht	so einfach	nicht	so einfach	
 1413925 ber03   46-60f	Er hat gesagt, dass es nicht so einfach war, sich den Ablauf genau zu merken und eine halbe Stunde darüber zu gebärden.						
r	EINFACH1	S04*	NICHT2*	EINFACH1	WAHRNEHMUNG1**	ERFAHREN1A	GEBÄRDEN1A*
m	so einfach	nicht	so einfach			[MG]	
 1181455 stu08   61+f	Ich fahre nur noch nach Heidelberg, wenn Versammlungen sind oder die Seniorengruppe.						
r			ICH1	EINFACH1	NUR1*	DORTHIN-GEHEN1**	WAS1B*
m			einfach	nur	heidelberg	was	
 1248862 goe07   18-30f	Dann kam einfach Rosana als Ersatz.						
r			EINFACH1	<u>\$ALPHA1:R</u>	\$NAME-ROSANA1	ERSATZ1A	
m			einfach	rosana	ersatz		

Link auf Zeile im Transkript

Übersetzung

KWIC-Konkordanz  
(**K**ey **W**ord in **C**ontext)

Max. 3 linke und rechte Nachbarn



# MEINE DGS – annotiert: Types

DOI: Link zur Übersichtsseite der aktuellen und früherer Veröffentlichungen (Releases) diese Types [hier: Release 3!]

DOI [10.25592/dgs.corpus-3.0-type-13082](https://doi.org/10.25592/dgs.corpus-3.0-type-13082)

Type → **GLATT1^**

Studiofilm der Zitatform  
(ohne Mundbild)



HamNoSys der Zitatform

verschiedene  
Kameraperspektiven



Gebärdenverzeichnis  
Fachgebärdenlexikon  
Gärtnerei und  
Landschaftsbau

halbe Geschwin-  
digkeit (40 %)

Type → **GLATT1^** (29 Tokens)

Formgleiche **Subtypes**

- EINFACH1 (299 Tokens)
- GLATT1 (4 Tokens)
- NEU5 (11 Tokens)
- SAUBER1 (74 Tokens)

Gebärdenverzeichnis  
Fachgebärdenlexikon  
Gesundheit und Pflege

[DW-DGS-](#)  
Eintrag

Fehler melden





# MEINE DGS: Fehler

MEINE DGS:  
am Fuß jeder Video-Kachel

 FEHLER?

MEINE DGS – annotiert: am Ende jedes

- Online-Transkripts
- Type-Eintrags aus der Types-Liste

 Fehler melden

„In addition, **annotating** should be seen as **open-ended** in two senses: first, it is never completed in the sense of **being immune from correction**; second, it is never completed in the sense that differing perspectives (theoretical or practical) can always be taken on the same piece of text, allowing for it **to be annotated in another way**. In short, we expect the annotations in the Auslan Corpus to be revised and augmented over time.“ (Johnston 2019: 6; my emph.)



# MEINE DGS – annotiert: Sachindex



Info Transkripte Types Formate **Sachindex** Lizenz

DE | EN



## Sachindex

- 1963
- 1969
- 1974
- 1981**
- 1986

- Terror, Krieg, Katastrophen: Kennedy-Attentat (1963)
- Wissenschaft und Technik: Mondlandung (1969)
- DDR: Fußball-WM 1974 (BRD-DDR)
- Sport und Spiel: Fußball-WM 1974 (BRD-DDR)
- Sport und Spiel: Deaflympics 1981 in Köln
- Energie und Umwelt: Tschernobyl (1986)
- Terror, Krieg, Katastrophen: Tschernobyl (1986)

Im Online-Transkript:

**Themen** [Sport und Spiel: Deaflympics 1981 in Köln](#)

Sport und Spiel

35 Themen hier:  
Sport und Spiel

Bowling  
Boxen  
Deaflympics  
Deaflympics 1981 in Köln  
Deaflympics 1989 in Neuseeland

über 570  
Stichwörter

Transkript-ID	Format	Paar	Alter & Geschl.	Anno
▶ 1413703	Freie Konversation	ber02	46-60m	:
▶ 1248090	Freie Konversation	goe04	31-45m	:
▶ 1428805	Sachgebiete	koe08	31-45m	:
▶ 1429781-...	Freie Konversation	koe13	61+mw	:
▶ 1582654	Freie Konversation	lei03	18-30m	:
▶ 1289793	Heimatregion	mst02	18-30w	:
▶ 1176566	Freie Konversation	hh01	61+m	:
▶ 1583950	Erfahrungen Gehörloser	lei09	31-45w	:
▶ 1585089	Freie Konversation	lei14	31-45m	:
▶ 1413703	Freie Konversation	ber02	46-60m	:
▶ 1414123	Erfahrungen Gehörloser	ber04	31-60m	:
▶ 1414312	Gehörlosenveranstaltungen	ber04	31-60m	:
▶ 1427158-...	Freie Konversation	koe01	18-30mw	:
▶ 1582654	Freie Konversation	lei03	18-30m	:
▶ 1290581	Freie Konversation	mst06	18-45m	:
▶ 1246064	Gehörlosenveranstaltungen	fra10	61+w	:
▶ 1431224	Gehörlosenveranstaltungen	koe19	31-45mw	:



# MEINE DGS – annotiert: Formate



DGS-KORPUS

Info

Transkripte

Types

Formate

Sachindex

Lizenz

DE | EN



## Erhebungsformate

- Ablaufbeschreibung (31 Transkripte)
- Birnengeschichte (3 Transkripte)
- Diskussionsthemen (28 Transkripte)
- Erfahrungen Gehörloser (63 Transkripte)
- Erlebnisbericht (52 Transkripte)
- Feueralarmgeschichte (1 Transkript)
- Freie Konversation (34 Transkripte)
- Frosch und Junge (6 Transkripte)
- Gehörlosenveranstaltungen (30 Transkripte)
- Heimatregion (13 Transkripte)
- Junge vs. alte Gebärden (1 Transkript)
- Katze und Vogel (21 Transkripte)
- Lustige Geschichte (3 Transkripte)
- Realer Film (Signs) (1 Transkript)
- Reisegeschichte (7 Transkripte)
- Sachgebiete (26 Transkripte)
- Schilder (16 Transkripte)
- Stadtspaziergang (1 Transkript)
- Termine (1 Transkript)
- Vater und Sohn (2 Transkripte)
- Witz (88 Transkripte)

## Datenerhebungsformat „Sachgebiete“

Schau dir die Bilder an und erzähle deinem Gesprächspartner alles, was dir dazu einfällt, oder unterhalte dich mit ihm über dieses Thema.



- Stimuli: verschiedene Fotos und Bilder zu einem Thema, um die Assoziationen der Informanten anzuregen
- Ziel: Gebärden zu 25 Sachthemen, um den Grundwortschatz der DGS abzudecken; Gespräch
- Verwendung in anderen Korpora: [Verweise im Sign Language Dataset Compendium](#)

## Transkripte zum Erhebungsformat „Sachgebiete“

- 1414503 ber05 61+w :
- 1419265 ber09 18-30w :

# MEINE DGS – annotiert: Formate

## The Sign Language Dataset Compendium

Start | About | Corpora | Lexical Resources | Tasks | Languages | Credit

### Data Collection Task

### Subject areas

Different subject areas are presented to the signers with pictures, written subject titles or in signed instructions. Commonly used subject areas are family, home, work, hobbies, childhood, education and travel. The signers are asked to describe the topics or their personal family, work, home, etc. This task aims at collecting a solid basis of basic vocabulary additionally the Deaf culture is documented. Some projects collect discussions on this task afterwards and provide them bundled together across different tasks.

<b>Stimulus</b>	Written phrases, pictures and/or signed instruction
<b>Target</b>	Basic vocabulary, documentation of Deaf culture
<b>Degree of Interaction</b>	Low – middle
<b>Duration</b>	5–15 min
<b>Source</b>	See for example <a href="#">Nishio et al. (2010)</a>

### Task uses in corpora

<b>Corpus</b>	<a href="#">DGS Corpus</a>
<b>Corpus Language</b>	<a href="#">German Sign Language</a>
<b># recordings – open access</b>	26 (25 subject areas)
<b># recordings – restricted access</b>	349
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format13_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format13_en.html</a>

## The Sign Language Dataset Compendium

Start | About | Corpora | Lexical Resources | Tasks | Languages | Credit

### Corpus

### DGS Corpus

The DGS Corpus is a collection of [German Sign Language](#) data from 330 signers from Germany. The 15-year long-term the Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf at the Universität Hamburg and started in 2005. Thomas Hanke and Annika Herrmann. The DGS Corpus is used to build the DGS-German dictionary [DW-DGS](#).

The signers were recorded in pairs in a mobile studio travelling to 13 spots in Germany. The signers were sitting opposite front of a blue background. In total seven cameras were used for the recordings, five HD cameras and two Bumblebee: were later replaced by three HD stereo cameras. The cameras were set up in three different angles: one recording a to the moderator, one filming the signers from the front and one from above. The original resolution is 1080i50 for the vid 720p50 for the videos from 2011 onwards. Public data is provided in 360p50. A Deaf moderator was leading through tl

The DGS Corpus is available in different formats:

[MY DGS](#) is a community portal which offers an easy access to the data tailored for users interested in the content of tl Videos can be watched in an online viewer with subtitles.

[MY DGS – annotated](#) is a research portal which offers the annotated corpus data for linguistic research.

[MY DGS – ANNIS](#) is another research portal making the DGS Corpus available via the corpus tool ANNIS, a web browser visualization architecture for complex multilayer linguistic corpora.

<b>Language</b>	<a href="#">German Sign Language</a>
<b>Size</b>	560 hours recorded, 657000 tokens annotated
<b>Participants</b>	330 participants 4 age groups: 18–30, 31–45, 46–60, 61 years and older 165 female, 165 male From all over Germany
<b>Metadata Format</b>	CMDI
<b>Translation</b>	German and English, 375.8 hours (German), 113 hours (English)
<b>Annotation</b>	See <a href="#">Konrad et al. (2022)</a> 90.9 hours annotated
<b>Data Format</b>	iLex
<b>Licence</b>	<a href="#">DGS Corpus License</a>
<b>Access</b>	Public access via browsable homepage Open access to 50 hours of video, annotation and translation in iLex, ELAN and SRT format Restricted access for researchers to further data requires individual license agreement
<b>Webpages</b>	Project page: <a href="https://dgs-korpus.de">https://dgs-korpus.de</a> Dataset: <a href="https://ling.meine-dgs.de">https://ling.meine-dgs.de</a> Public access: <a href="https://meine-dgs.de">https://meine-dgs.de</a> ANNIS: <a href="https://annis.meine-dgs.de">https://annis.meine-dgs.de</a>
<b>Institution</b>	Universität Hamburg
<b>Publications</b>	<a href="https://dgs-korpus.de/publications.html">https://dgs-korpus.de/publications.html</a>

Cite as

### Common tasks used in this corpus

<b>Task</b>	<a href="#">Calendar</a>
<b># recordings – open access</b>	1
<b># recordings – restricted access</b>	167
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format16_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format16_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Deaf life experiences</a>
<b># recordings – open access</b>	63
<b># recordings – restricted access</b>	259
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format3_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format3_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Describe process</a>
<b># recordings – open access</b>	13
<b># recordings – restricted access</b>	153
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format4_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format4_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Diachronic changes</a>
<b># recordings – open access</b>	1
<b># recordings – restricted access</b>	157
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format19_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format19_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Fire Alarm Story</a>
<b># recordings – open access</b>	1
<b># recordings – restricted access</b>	67
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format7_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format7_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Free conversation</a>
<b># recordings – open access</b>	34
<b># recordings – restricted access</b>	131
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format8_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format8_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Frog Story</a>
<b># recordings – open access</b>	1 (in 6 parts)
<b># recordings – restricted access</b>	81
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format9_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format9_en.html</a>
<b>Task</b>	<a href="#">Jokes</a>
<b># recordings – open access</b>	88
<b># recordings – restricted access</b>	49
<b>Data available</b>	<a href="https://meine-dgs.de/formats/format21_en.html">https://meine-dgs.de/formats/format21_en.html</a>

# MEINE DGS – ANNIS

- MEINE DGS – annotiert:
  - Types-Liste ist kein Wörterbuch!
    - Trotz kombinierter Suche (Release 4): Webseite ersetzt kein Korpus-Suchwerkzeug (search tool) für Korpus-Linguist:innen und Studierende
- Deshalb: **ANNIS** (**ANN**otation of **IN**formation **STR**ucture)
  - Häufig verwendet für Korpora in vielen Formaten
  - Abfragesprache: **ANNIS Query Language** (AQL)
  - Freier Zugang über Webbrowser (ohne Anmeldung oder Download)
  - Ermöglicht komplexe Suchabfragen (inkl. Metadaten)



# MEINE DGS – ANNIS

DGS-KORPUS

Deutsch | English

MEINE DGS MEINE DGS – ANNOTIERT MEINE DGS – ANNIS DIGITALES WÖRTERBUCH

WILLKOMMEN

DAS PROJEKT

AKTUELLES

WAS IST EIN KORPUS?

ÖFFENTLICHES KORPUS

WÖRTERBUCH (DW-DGS)

LAUFENDE PROMOTIONSPROJEKTE

DAS TEAM

PERSONAL

STUDIARENDE

GÄSTE

FOKUSGRUPPE

MITMACHEN

MITARBEIT

STELLENANGEBOTE

VERANSTALTUNGEN

SLTAT 6

SUMMERSCHOOL 2019

WILLKOMMEN!

AKTUELLES

2023-10-26 09:40

**EASIER Herbstschule**

September 2023: Das EU-geförderte Projekt EASIER veranstaltete in Kooperation mit dem DGS-Korpus Projekt eine Herbstschule am Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser (IDGS) Hamburg. Die Herbstschule mit dem Titel "Sign language data meets data science - data science meets sign linguistics" (Gebärdensprachdaten treffen auf Datenwissenschaft - Datenwissenschaft trifft auf Gebärdensprachlinguistik) hatte das Ziel, ...  
[Weiterlesen ...](#)

2023-10-06 13:39

**Preisverleihung Kulturpreis Deutsche Sprache**

Am 20. September 2023 wurde der Kulturpreis Deutsche Sprache in Baden-Baden verliehen. Das Digitale Wörterbuch Deutsche Gebärdensprache...

<https://annis.meine-dgs.de>

DGS-Korpus (ANNIS Corpus Search)

Help us make ANNIS better!

About ANNIS

Please enter AQL query

Query Builder

Help/Examples

Help

ANNIS Help

## Introduction

ANNIS is an open source, browser-based search and visualization architecture for multi-layer corpora. It can be used to search for complex graph structures of annotated nodes and edges forming a variety of linguistic structures, such as constituent or dependency syntax trees, coreference, rhetorical structure and parallel alignment edges, span annotations and associated multi-modal data (audio/video).

In this online help, you can learn more about [how to use the ANNIS interface](#) and the [query language AQL](#). Additional documentation is available from the homepage at <http://corpus-tools.org/annis/documentation.html>.

Visible:	Filter
DGS-Korpus-de	
<input type="checkbox"/>	Corpus
<input type="checkbox"/>	DGS-Corpus-r3-de
<input type="checkbox"/>	DGS-Corpus-r3-en

Annotationen auf Dt. oder Engl. (oder beides)

durchsuchen



# MEINE DGS – ANNIS (Release 3)

URL der Seite mit den Suchergebnissen:

[https://dock.fdm.uni-hamburg.de/meinedgs/#\\_q=R2xvc3M9Ly4qQVJaVC4qLyAtPmlkZW50IEhhbU5vU3lzPS8uKu6AiC4qLyAmICMxIC0-aWRlbnQglzl&ql=aql&c=REdTLUNvcnB1cy1yMy1kZQ&cl=5&cr=5&s=0&l=10](https://dock.fdm.uni-hamburg.de/meinedgs/#_q=R2xvc3M9Ly4qQVJaVC4qLyAtPmlkZW50IEhhbU5vU3lzPS8uKu6AiC4qLyAmICMxIC0-aWRlbnQglzl&ql=aql&c=REdTLUNvcnB1cy1yMy1kZQ&cl=5&cr=5&s=0&l=10)

AQL-Abfrage:

**Gloss=/.\*ARZT.\*/ ->ident HamNoSys=/.\*ᄁ.\*/ & #1 ->ident #2**

ANNIS/Release 4:

- Startseite mit Infos und Hinweisen
- AQL auch mit: ham2name=/.\*hampinch12 open.\*
- Links auf Types und Tokens in MEINE DGS – annotiert

191 Treffer

The screenshot shows the ANNIS search interface. At the top, the search query is displayed: `Gloss=/.*ARZT.*/ ->ident HamNoSys=/.*ᄁ.*/ & #1 ->ident #2`. Below the query, the search results are shown, including a table of annotations for the sentence "Ich gehe zum Arzt und dort wird ewig lang untersucht." The table lists various annotations such as `PersonB::Deutsch`, `PersonB::GlossType`, `PersonB::Gloss`, `PersonB::Mundbild`, and `PersonB::HamNoSys`. The word "ARZT" is highlighted in red in the table. Below the table, there is a video player showing two people sitting at a table with a "MEINE DGS" logo. The video player has a play button in the center. The interface also shows a corpus list on the left with "DGS-Corpus-r3-de" selected. The search results indicate 191 matches in 40 documents.



# MEINE DGS – ANNIS (Release 3)

The screenshot shows the ANNIS search interface. On the left, the 'Query Builder' window contains the query: `Gloss=/.*ARZT.* /->ident HamNoSys=/.*ا.* / & #1 ->ident #2`. On the right, a table lists example queries. The second row is highlighted with a green border, and its description is highlighted with a red border. An arrow points from the text 'Klicken auf Abfrage:' to the 'Query Builder' window.

Example Query	Description
<a href="#">Gloss="KANN2B"</a>	Gloss tokens from any participant which have the exact string KANN
<a href="#">Gloss=/.*KANN.* /</a>	Gloss tokens from any participant which contain the string KANN (re
<a href="#">Gloss=/KANN.* /</a>	Gloss tokens from any participant which start with the string KANN
<a href="#">PersonA:Gloss=/.*KANN.* /</a>	Gloss tokens from PersonA which contain the string KANN

Klicken auf Abfrage:

Setzt AQL-Suche in Abfragefenster ein und startet Suchabfrage

Gloss tokens from any participant which contain the string KANN (regular expression match with /TEXT/). In a regular expression the string .\* means "any number of characters" so this search finds the string KANN at any point within the Gloss text.



# MEINE DGS – ANNIS (Release 3)

Weitere Informationen zu MEINE DGS – ANNIS:

Projekt-Homepage: <https://dgs-korpus.de>

↳ Öffentliches DGS-Korpus:

Und seit Juli 2022 ein drittes Portal: MEINE DGS – ANNIS



**MEINE DGS – ANNIS** ist seit Juli 2022 als drittes Portal des Öffentlichen DGS-Korpus hinzugekommen. Es enthält alle Filme, die übersetzt und mit Glossen annotiert sind (49 Std.). Mithilfe des Korpuswerkzeugs ANNIS kann man auf die DGS-Daten zugreifen. Dieses Portal ist besonders für Sprachwissenschaftler:innen und Korpuslinguist:innen gedacht. Die Webseite ist auf Englisch. Man kann darin nach den deutschen und/oder englischen Annotationen des Öffentlichen DGS-Korpus suchen und sich die Videosequenzen dazu anschauen. Im Unterschied zu **MEINE DGS – annotiert** können hier komplexe Suchabfragen formuliert werden. Zum Beispiel kann man suchen nach

- Gebärden (über GLOSSEN) und Mundbildern oder Wörtern in den Übersetzungen,
- Gebärden, die in der Umgebung einer anderen Gebärde vorkommen,
- Formaspekten von Gebärden,
- Gebärden in Kombination mit Metadaten wie z.B. Altersgruppe oder Region

Für diese Suchmöglichkeiten gibt es zahlreiche Beispiel-Abfragen (Example Queries) mit einer genauen Beschreibung der Suchfunktionen, die als Vorlage für eigene Abfragen verwendet werden können. Die Ergebnisse der Suchabfragen können nach Häufigkeit sortiert und exportiert werden. Weiterhin können sie als Link verschickt werden, um Suchabfragen und Ergebnisse zu teilen. Vortragsfolien zu MEINE DGS – ANNIS finden sie [hier](#).

MEINE DGS-ANNIS  
Das Öffentliche DGS-Korpus durchsuchen



Vortrag von  
Reiner Konrad / Amy Isard  
am 26.10.2022  
Universität Hamburg, IDGS  
(und online)



# Vom Korpus zum Wörterbuch

- Arbeitsschritte
- Produkt: das Wörterbuch (DW-DGS)
  - Besonderheiten
  - Mikrostruktur: Aufbau eines Eintrags
    - Fokus: Information zu DGS in DGS
    - Hintergrund: Sprachen im DW-DGS
  - Makrostruktur: Zugriffsmöglichkeiten



# Vom Korpus zum Wörterbuch

- Korpusdaten = Grundlage für Wörterbuch
  - tatsächlicher Gebrauch von Gebärden ist Grundlage für lexikographische Entscheidungen
  - Daten unterstützen dabei, neue Informationen zu Gebärden zu finden
  - Daten können zur Illustration der gefundenen Informationen genutzt werden
- Ziel: Beschreibung der DGS



# Arbeitsschritte: Was wird analysiert?

- Lemma Establishment: Was wird als eine Gebärde in einem Eintrag beschrieben?
- Lesartendifferenzierung: Welche Bedeutung kann eine Gebärdenform haben?
- Variation: Gibt es Varianten?
- Kollokationen: Tritt eine Gebärde häufig zusammen mit einer anderen Gebärde auf?
- Synonyme/Antonyme: Gibt es andere Gebärden mit gleicher/ähnlicher oder entgegengesetzter Bedeutung?
- ...





# Digitales Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache

Das korpusbasierte Wörterbuch DGS – Deutsch

online unter [dw-dgs.de](http://dw-dgs.de)



1.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

 <b>1</b>	 <b>2</b>	 <b>3</b>	 <b>4</b>	 <b>7</b>	 <b>8</b>	 <b>9</b>	 <b>10</b>	 <b>11</b>	 <b>12</b>	 <b>14</b>
 <b>15</b>	 <b>16</b>	 <b>17</b>	 <b>18</b>	 <b>19</b>	 <b>21</b>	 <b>24</b>	 <b>25</b>	 <b>26</b>	 <b>27</b>	 <b>28</b>
 <b>29</b>	 <b>30</b>	 <b>31</b>	 <b>32</b>	 <b>37</b>	 <b>38</b>	 <b>39</b>	 <b>40</b>	 <b>41</b>	 <b>45</b>	 <b>47</b>
 <b>49</b>	 <b>51</b>	 <b>53</b>	 <b>54</b>	 <b>55</b>	 <b>58</b>	 <b>59</b>	 <b>61</b>	 <b>62</b>	 <b>64</b>	 <b>66</b>
 <b>67</b>	 <b>69</b>	 <b>73</b>	 <b>74</b>	 <b>75</b>	 <b>78</b>	 <b>79</b>	 <b>80</b>	 <b>82</b>	 <b>83</b>	 <b>84</b>
 <b>86</b>	 <b>87</b>	 <b>90</b>	 <b>91</b>	 <b>92</b>	 <b>95</b>	 <b>96</b>	 <b>97</b>	 <b>98</b>	 <b>100</b>	 <b>103</b>



## Willkommen



Herzlich willkommen auf der Seite unseres Wörterbuchs DGS – Deutsch! Das Wörterbuch ist das erste Wörterbuch für DGS auf der Grundlage eines Korpus mit gebärdeten Unterhaltungen. Das Wörterbuch wird vom DGS-Korpus-Projekt erstellt. Es ist natürlich kein Buch, sondern wird online veröffentlicht und ist frei zugänglich.

Vorneweg haben wir einige wichtige Anmerkungen: Wir zeigen die ersten Einträge im Wörterbuch, aber es ist noch nicht das fertige Wörterbuch. Nach und nach kommen mehr Einträge dazu, bis das gesamte Wörterbuch 2023 veröffentlicht wird. Die Gestaltung des Wörterbuchs ist noch vorläufig und wird Schritt für Schritt überarbeitet. Auch die Suchmöglichkeiten sind noch nicht vollständig und werden im Laufe der Zeit ergänzt. Wir freuen uns, wenn Sie vorbeischauen und im entstehenden Wörterbuch stöbern.

1.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

 <b>1</b>	 <b>2</b>	 <b>3</b>	 <b>4</b>	 <b>7</b>	 <b>8</b>	 <b>9</b>	 <b>10</b>	 <b>11</b>	 <b>12</b>	 <b>14</b>
 <b>15</b>	 <b>16</b>	 <b>17</b>	 <b>18</b>	 <b>19</b>	 <b>21</b>	 <b>24</b>	 <b>25</b>	 <b>26</b>	 <b>27</b>	 <b>28</b>
 <b>29</b>	 <b>30</b>	 <b>31</b>	 <b>32</b>	 <b>37</b>	 <b>38</b>	 <b>39</b>	 <b>40</b>	 <b>41</b>	 <b>45</b>	 <b>47</b>
 <b>49</b>	 <b>51</b>	 <b>53</b>	 <b>54</b>	 <b>55</b>	 <b>58</b>	 <b>59</b>	 <b>61</b>	 <b>62</b>	 <b>64</b>	 <b>66</b>
 <b>67</b>	 <b>69</b>	 <b>73</b>	 <b>74</b>	 <b>75</b>	 <b>78</b>	 <b>79</b>	 <b>80</b>	 <b>82</b>	 <b>83</b>	 <b>84</b>
		 <b>90</b>	 <b>91</b>	 <b>92</b>	 <b>95</b>	 <b>96</b>	 <b>97</b>	 <b>98</b>	 <b>100</b>	 <b>103</b>

- Keine Glossen
- Micons (moving icons)
- Nummern zur Identifikation



1.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

 1	 2	 3	 4	 7	 8	 9	 10	 11
 12	 14	 15	 16	 17	 18	 19	 21	 24
 25	 26	 27	 28	 29	 30	 31	 32	 37
 38	 39	 40	 41	 45	 47	 49	 51	 53
 54	 55	 58	 59	 61	 62	 64	 66	 67

- repräsentiert einen Eintrag
- mouseover Person = Thumbnail-Video spielt
- klick Person = größeres Video im Filmbereich spielt
- klick Zahl = linkt zum vollständigen Eintrag

Micon



# Aufbau eines Eintrags: Eintrag gesamt

196.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

196

FORM

196.1



196.2



BELEGLAGE

...

BEDEUTUNG #1

Gebäude, Haus

BEDEUTUNG #2

Halle

BEDEUTUNG #3

Heim, öffentliche Einrichtung

BEDEUTUNG #4

(Gehörlosenkultur) Clubheim

ZUSAMMENSETZUNGEN



(Haus|arzt)

VERWANDT



132

FORMÄHNLICH



1435

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

- Formvarianten
- Beleglage
- Hinweise zur Grammatik
- Kommentare zur Verwendung

Kopf

Übersicht über  
die  
Bedeutungen

Mittelteil

- Zusammensetzungen
- Verweise:
  - verwandte Gebärde
  - formgleiche Gebärden
  - formähnliche Gebärden
- Link zur Konkordanz

Fuß

196.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

## Mittelteil

- enthält im Korpus nachgewiesene Bedeutungen (Lesarten)
- Bedeutungen lassen sich aufklappen für weitere Info

[dw-dgs.de 196](http://dw-dgs.de/196)

[dw-dgs.de 408](http://dw-dgs.de/408)

196

FORM 196.1 196.2  
BELEGLAGE ...

BEDEUTUNG #1	Gebäude, Haus
BEDEUTUNG #2	Halle
MUNDBILD	▶ halle
ERKLÄRUNG	großes Zweckgebäude mit großem Innenraum, z.B. für Ausstellungen, Sportveranstaltungen, Marktstände
DEUTSCH	Halle
ANMERKUNG	häufig in Zusammensetzungen, in denen die Art oder der Zweck der Halle benannt wird
BEISPIELE	<p>1 ▶ [Thema: Prüfungen am Berufskolleg in Essen] Früher auf der alten Schule hatten wir Prüfungen im kleinen Rahmen. Jetzt sind die Prüfungen in einer großen Turn<b>halle</b>.</p> <p>2 ▶ [Über ein Fußballturnier vom Frankfurter Gehörlosen Sportverein] Die <b>Teams</b> haben dann in <b>Halle</b> 2 gespielt.</p>
HÄUFIGE KOMBINATIONEN	
SACHGRUPPEN	Infrastruktur (Stadt) • Wirtschaft
BEDEUTUNG #3	Heim, öffentliche Einrichtung
MUNDBILD	▶ heim
ERKLÄRUNG	öffentliche Einrichtung mit Gemeinschaftsräumen, in der Menschen wohnen und versorgt werden, z.B. Altenheim, Kinderheim
DEUTSCH	Heim
BEISPIELE	<p>1 ▶ [Thema: Kindheit] Im <b>Heim</b> war ich nur kurz, nur ein Jahr, weil meine Eltern in Hannover wohnten.</p> <p>2 ▶ [Thema: Gehörlose im Alter] In Hamburg gibt es schon ein Senioren<b>heim</b>, aber hier in Bremen noch nicht.</p>
BEDEUTUNGSGLEICH	
HÄUFIGE KOMBINATIONEN	
REGIONAL	alte Bundesländer und Sachsen (Karte)
SACHGRUPPEN	Sozialwesen • Infrastruktur (Stadt)
BEDEUTUNG #4	(Gehörlosenkultur) Clubheim
ZUSAMMENSETZUNGEN	
VERWANDT	
FORMÄHNLICH	

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Kopf

Mittelteil

Fuß

# Informationen zu einzelnen Bedeutungen

408

Informationstypen:

Überblicksbeschreibung,  
Mundbild, Erklärung der  
Bedeutung, Deutsch  
(Übersetzungsäquivalente),  
Grammatik (Erläuterungen),  
Anmerkung zur Verwendung,  
Beispiele, bedeutungsgleiche/  
entgegengesetzte Gebärden,  
häufige Kombinationen,  
Zusammensetzungen,  
regionale Verbreitung,  
Sachgruppen

408 mit Mundbild: fahren



frontal schräg von vorne seitlich von oben

BEDEUTUNG #1	<i>(in ein Land, in eine Stadt) fahren</i>	
MUNDBILD		fahren, [Mundgestik]
ERKLÄRUNG	zu einem Zielort fahren, von einem Ort zu einem anderen Ort fahren	
DEUTSCH	fahren nach • hinfahren • anreisen	
GRAMMATIK	bei Ausrichtung: [Ort, von dem man losfährt] → [Zielort]	
BEISPIELE		1 [Über die Arbeit im Gehörlosenverein] Da bin ich mit dem Gehörlosenpräsidium <b>nach</b> Bonn <b>gefahren</b> , wir haben einen Besuch gemacht und sind wieder zurückgefahren.
		2 Wenn ich zum Beispiel über Berlin <b>hinfahre</b> und die Verbindung von dort aus Richtung Süden nicht klappen sollte, dann könnte ich zurückfahren und in Berlin bleiben.
BEDEUTUNGSGLEICH		 935#1 894 1181
ENTGEGENGESETZT	? 351#1	
HÄUFIGE KOMBINATIONEN	→ 341 1672 Stadt oder Land	
SACHGRUPPEN	Bewegung • Reisen	



# Beispielsätze

- aus dem Korpus
- [Kontextangabe] und Übersetzung
-  spielt den Film im Filmbereich ab

408

Beispiel #1 



 frontal

seitlich

Ganzes Gespräch in MEINE DGS

Transkript in MEINE DGS – annotiert

BEDEUTUNG #1

(in ein Land, in eine Stadt) fahren

MUNDBILD  fahren, [Mundgestik]

ERKLÄRUNG zu einem Zielort fahren, von einem Ort zu einem anderen Ort fahren

DEUTSCH [fahren nach](#) • [hinfahren](#) • [anreisen](#)

GRAMMATIK bei Ausrichtung: [Ort, von dem man losfährt] → [Zielort]

BEISPIELE  1 [Über die Arbeit im Gehörlosenverein] Da bin ich mit dem Gehörlosenpräsidium **nach** Bonn **gefahren**, wir haben einen Besuch gemacht und sind wieder zurückgefahren.

 2 Wenn ich zum Beispiel über Berlin **hinfahre** und die Verbindung von dort aus Richtung Süden nicht klappen sollte, dann könnte ich zurückfahren und in Berlin bleiben.

BEDEUTUNGSGLEICH



935#1



894



1181



# Synonyme/Antonyme

408

- aus dem Korpus
- wären Teil einer Bedeutungserklärung in DGS
- auch Angabe von Teilsynonymen (erklärungsrelevant)
- verdeutlichen Lesartenunterschiede

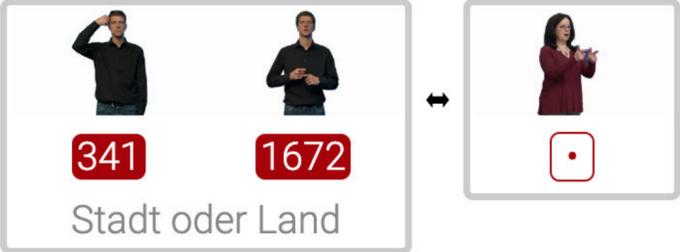
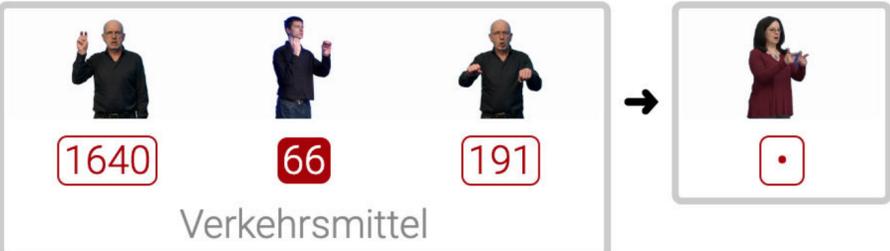
BEDEUTUNG #1		<i>(in ein Land, in eine Stadt) fahren</i>	
MUNDBILD		fahren, [Mundgestik]	
ERKLÄRUNG	zu einem Zielort fahren, von einem Ort zu einem anderen Ort fahren		
BEDEUTUNGSGLEICH			
	935#1	894	1181
ENTGEGENGESETZT	?		
	351#1		
BEDEUTUNG #2		<i>mit einem Verkehrsmittel fahren</i>	
MUNDBILD		fahren	
ERKLÄRUNG	sich mit einem Verkehrsmittel fortbewegen, in der Regel mit dem Auto		
BEDEUTUNGSGLEICH			
	458#1	614#2	
ENTGEGENGESETZT			
	1545#1		



# Häufige Kombinationen

408

- Kollokationen, semantische Präferenzen
- aus dem Korpus
- verdeutlichen Lesartenunterschiede

BEDEUTUNG #1		<i>(in ein Land, in eine Stadt) fahren</i>	
MUNDBILD		fahren, [Mundgestik]	
ERKLÄRUNG	zu einem Zielort fahren, von einem Ort zu einem anderen Ort fahren		
HÄUFIGE KOMBINATIONEN			
BEDEUTUNG #2		<i>mit einem Verkehrsmittel fahren</i>	
MUNDBILD		fahren	
ERKLÄRUNG	sich mit einem Verkehrsmittel fortbewegen, in der Regel mit dem Auto		
HÄUFIGE KOMBINATIONEN			



# Sprachen im DW-DGS

- Objektsprachen: **DGS**, **Deutsch**
- **Metasprache:** (Deutsch)

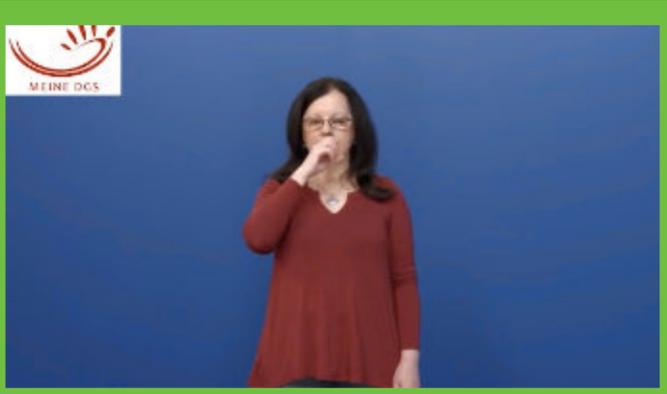


Intro   Graph   DGS   Deutsch

Sachgruppen   Anhänge

231.1



frontal   schräg von vorne   seitlich   von oben

231

FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	<i>verschweigen</i>
BEDEUTUNG #2	<i>heimlich</i>
BEDEUTUNG #3	<i>geheim, Geheimnis</i>
BEDEUTUNG #4	<i>sich schämen</i>
FORMÄHNLICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">    </div>

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Beispiel #1



frontal   seitlich

BEDEUTUNG #1	<i>verschweigen</i>	[MG], schweigen nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren <b>verheimlichen</b> (Information) • <b>verschweigen</b> • für sich behalten • <b>dichthalten</b> {ugs.} • nicht verraten • <b>geheim halten</b> • <b>halten</b> {ugs.}
MUNDBILD		
ERKLÄRUNG		
DEUTSCH		
BEISPIELE		[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht <b>verschweigen</b> . Da bin ich dagegen. [Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie <b>geheim gehalten</b> .
BEDEUTUNGSGLEICH		 <b>224#5</b>  <b>1093</b>
ENTGEGENGESETZT		 <b>181</b>
ZUSAMMENSETZUNGEN		 →  <b>07329</b>  <b>1058</b>
SACHGRUPPEN		Kommunikation (Schweigepflicht)



# Zugriffsmöglichkeiten

- über die Objektsprachen:
  - DGS-Index
  - Deutsch-Index
- über die Struktur: Graph
- über sachliche Zusammenhänge:
  - Sachgruppen-Index
  - Anhänge

[dw-dgs.de](http://dw-dgs.de)



1.1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

 1	 2	 3	 4	 7	 8	 9	 10	 11	 12	 14
 15	 16	 17	 18	 19	 21	 24	 25	 26	 27	 28
 29	 30	 31	 32	 37	 38	 39	 40	 41	 45	 47
 49	 51	 53	 54	 55	 58	 59	 61	 62	 64	 66
 67	 69	 73	 74	 75	 78	 79	 80	 82	 83	 84
 86	 87	 90	 91	 92	 95	 96	 97	 98	 100	 103



# Deutsch



Intro

Graph

DGS

Deutsch

Sachgruppen

Anhänge

## Index Deutsch

Filter:

Nach Wörtern filtern...

172#2



frontal schräg von vorne seitlich von oben

vielleicht **DWDS**

vielleicht (noch nicht sicher)



172#2

vielleicht (ungefähr, geschätzt)



172#1



990#1



1075#1

vielleicht (vermutlich, möglicherweise)



172#4

Deutsch  
Link ins DWDS

Deutsch  
(Disambiguierung)

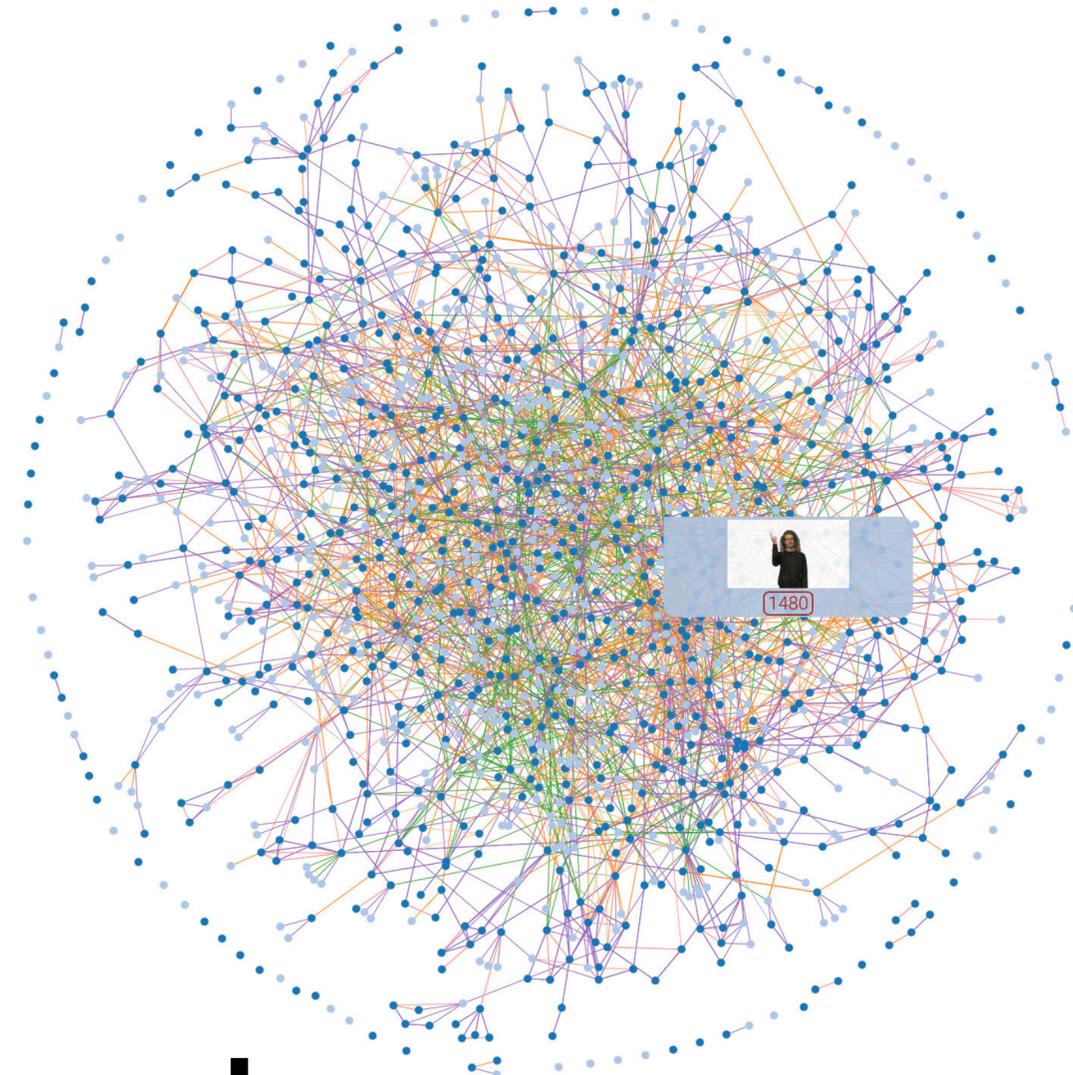
Link zum Eintrag direkt  
zur Lesart (Hashtag #)



Filter

Bedeutungsgleich  Entgegengesetzt  Häufige Kombinationen  Zusammensetzungen   
 Bestandteile  Formgleich  Formähnlich  Verwandt

- visuelle Darstellung der Einträge und Verweise
- Punkt = Eintrag (Gebärde) 
- Verbindungen = Beziehungen zwischen Einträgen, z.B. ein Eintrag hat mindestens eine Variante, die formgleich zu einer Variante eines anderen Eintrags ist; z.B. Eintrag enthält mind. eine Lesart, die synonym zu einer Lesart eines anderen Eintrags ist



# Graph

28#1



frontal schräg von vorne seitlich von oben

## Index Sachgruppen

Filter:

arbeit

Arbeit, Beruf	(Altersversorgung) Rente	 <b>872#2</b>	 <b>1303#1</b>	
	(Arbeit und Teilhabe) Assistenz	 <b>526#2</b>	 <b>843#2</b>	
	(Arbeit) Dienst	 <b>492#2</b>	 <b>13#1</b>	
	(Arbeit) entlassen werden	 <b>693#5</b>	 <b>1100#3</b>	
	(Arbeit) Kollege, Kollegin	 <b>28#1</b>	 <b>1691#1</b>	 <b>1693#1</b>
	(Arbeit) Urlaubstage	 <b>369#4</b>	 <b>443#3</b>	

- Gruppierung nach Sachgruppen
- Beispiel: Arbeit und Beruf

# Sachgruppenindex



## Anhänge

## Monate

Januar

Februar

März

April

Mai

Juni

Juli

August

September

Oktober

November

Dezember

## Wochentage

Montag

Dienstag

Mittwoch

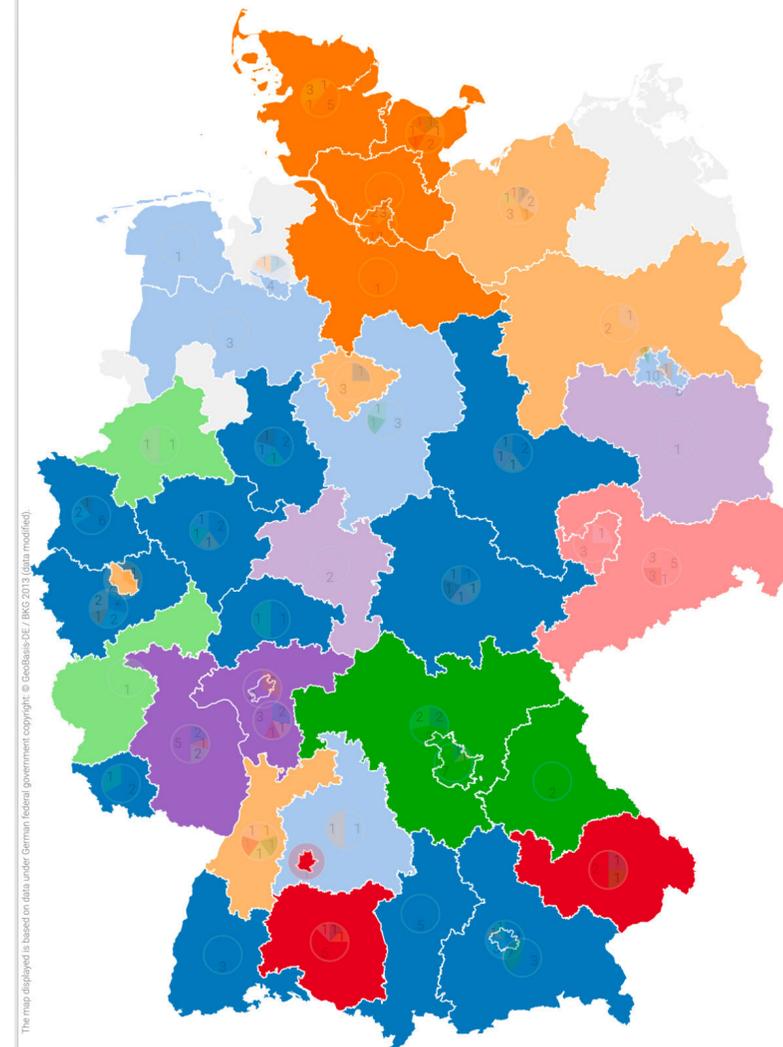
Donnerstag

Freitag

Samstag

Sonntag

Mai



Darstellung als Tabelle Download Karte ohne Torten Download Karte mit Torten

Verbreitungskarten zu lexikalischen Varianten (regionale Varianten) von semantischen Sets für Monate und Wochentage

## Städte in Deutschland

### Geographisches

Bundesländer

Städte in Deutschland

Länder in Europa

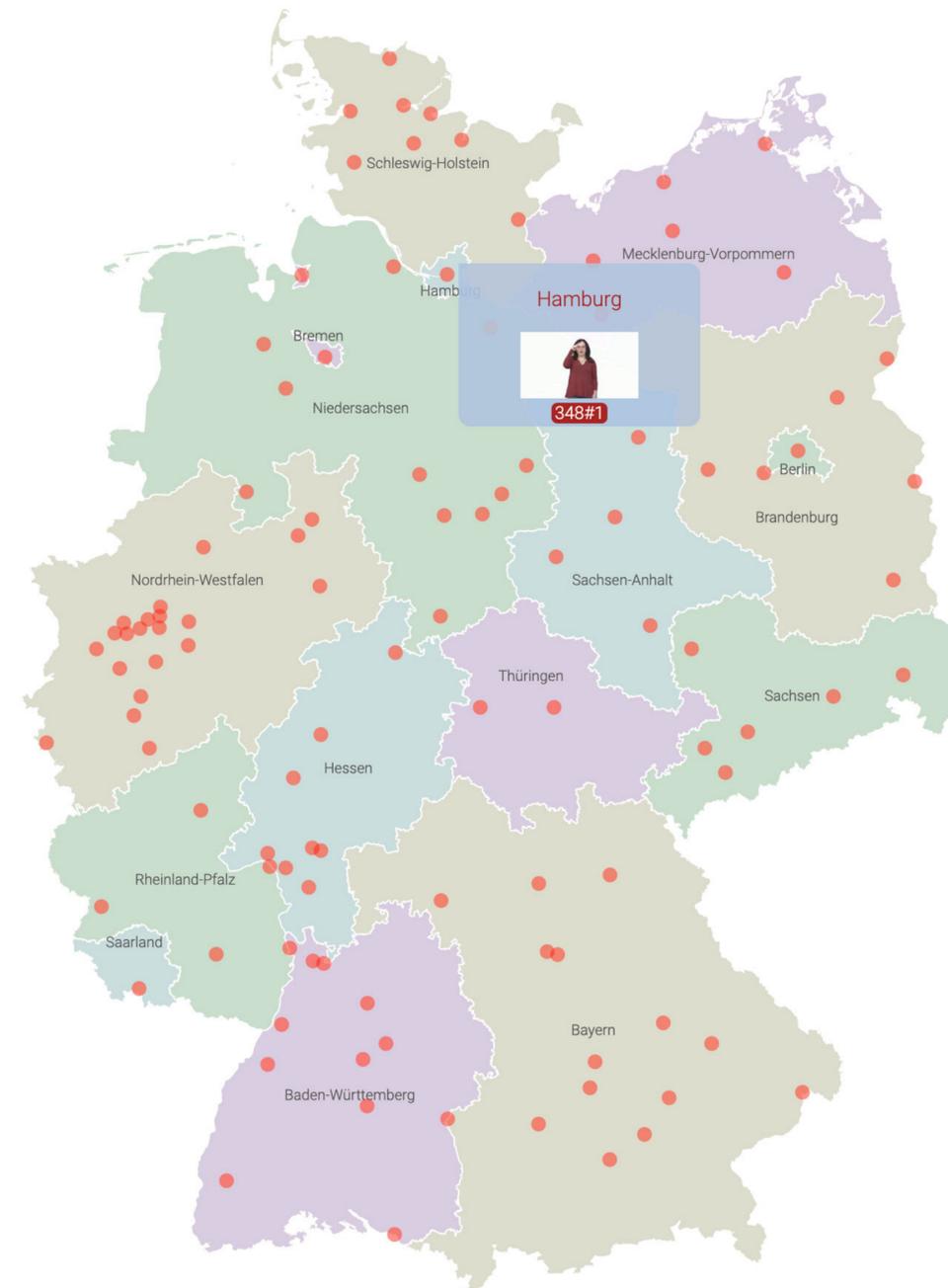
Städte in Europa

Kontinente

348#1: Hamburg



frontal schräg von vorne seitlich von oben



Gebärden für geographische Namen  
(Städte, Länder, Kontinente)



# Wozu das WB nutzen?

- DGS Erstsprache: Gebärden und Bedeutungen bewusst werden, Regionale Variation, Deutsche Wörter ...
- Lerner:innen (DGS Zweitsprache): Wortschatz erweitern, prüfen ob Gebärde so benutzt werden kann ...
- Dolmetscher:innen: Vorbereitung auf Einsätze z.B. andere Region, ältere Menschen ...



# Literatur

- Konrad, Reiner / Bleicken, Julian / Khan, Calvin / Isard, Amy / Langer, Gabriele / Müller, Anke / Schulder, Marc. 2022: Deutsche Gebärdensprache zugänglich und nutzbar machen. In: Kupietz, Marc / Schmidt, Thomas (Hrsg.): Neue Entwicklungen in der Korpuslandschaft der Germanistik. Beiträge zur IDS-Methodenmesse, S. 237-255. DOI: <https://doi.org/10.24053/9783823396024>
- Konrad, Reiner / Isard, Amy. 2022: MEINE DGS-ANNIS Das Öffentliche DGS-Korpus durchsuchen [Vortrag gehalten am 26.10.2022 (hybrid)]. Online verfügbar, URL: [https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/files/inhalt\\_pdf/Vortrag\\_ANNIS\\_korr.pdf](https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/files/inhalt_pdf/Vortrag_ANNIS_korr.pdf)



# Links

- DGS-Korpus-Homepage: [www.meine-dgs.de](http://www.meine-dgs.de)
- ... Öffentliches Korpus:  
<https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/dgs-korpus/oeffentliches-korpus.html>
- MEINE DGS: <https://meine-dgs.de> (Stand Nov. 2023: Release 3!)
- MEINE DGS – annotiert: <https://ling.meine-dgs.de> (... Release 3!)
- MEINE DGS – ANNIS: <https://annis.meine-dgs.de> (... Release 3!)
- **Digitales Wörterbuch DGS – Deutsch** (Vorabeinträge): [www.dw-dgs.de](http://www.dw-dgs.de)



Fragen, Anregungen, Kritik

bitte an:

[info@dgs-korpus.de](mailto:info@dgs-korpus.de)

